

## PROPOSTA DE PREÇOS

A Secretaria Nacional de Segurança Pública – SENASP/MJSP, por meio da Diretoria de Administração - DIAD/SENASP/MJSP

**PREGÃO ELETRÔNICO SENASP Nº 16/2019**

**PROCESSO Nº 08020.012113/2015-16**

**Objeto:** aquisição de equipamento de proteção individual, balaclava de combate a incêndio

**Nome da proponente:** Iturri Coimpar Indústria e Comércio de EPIs Ltda

**Endereço:** Rodovia Fernão Dias, Km 51, Pista Sul – Atibaia-SP CEP 12948-128

**Correio eletrônico:** gestaodecontratos@iturri.com

**Telefone:** (11) 4417-7117

**CNPJ:** 61.451.654/0001-26

**Inscrição Estadual:** 190.170.124.112

Proposta que faz a empresa acima referenciada para a aquisição dos objetos descritos na especificação técnica baixo, de acordo ainda com todas as especificações e condições do termo de referência do PREGÃO ELETRÔNICO SENASP Nº 16/2019.

### Lote 08

**Descrição:** Capuz tipo Balaclava, para uso em combate a incêndio, com o objetivo de proteger a cabeça do bombeiro militar contra o calor radiante.

Marca: MatexxPro

Fabricante: MANUFACT TEXTILES PARA LA PROTECCION PERSONAL, S.L.

Modelo: MA32

Quantidade: 6592

Valor unitário: R\$ 130,00 (Cento e trinta reais)

Valor total: R\$ 277.420,00 (Duzentos e setenta e sete mil, quatrocentos e vinte reais)

## ESPECIFICAÇÕES DO PRODUTO COTADO

### ITEM 2 - CAPUZ TIPO BALACLAVA PARA USO EM ATIVIDADES DE BOMBEIROS

16.3. Capuz tipo Balaclava, para uso em combate a incêndio, com o objetivo de proteger a cabeça do bombeiro militar contra o calor radiante.

16.3.1. Capuz de proteção, tipo balaclava para combate a incêndio, composto de uma única peça, confeccionado em tecido de Poliacrilonitrila Oxidado ou em tecido de malha com fibras meta aramida combinado com outras fibras inerentemente retardantes à chamas para garantir o conforto, com camada dupla de no mínimo 220 g/m², cada. Cada balaclava não deve possuir peso superior a 250mg, admitindo-se variação de 15% para mais ou para menos no peso.

16.3.2. O Capuz tipo balaclava, deverá ser no estilo “babadoiro”, protegendo toda a cabeça, o pescoço, a parte superior do peito e das costas, com abertura facial frontal elástica. A abertura facial do capuz deve medir aproximadamente 145 mm, em qualquer direção quando o capuz estiver estendido, em uma condição relaxada em uma superfície plana, alisado, e com a abertura facial para cima.

16.3.3. A abertura facial deverá proporcionar o perfeito ajuste do capuz à face do usuário, sendo que o elástico empregado na abertura facial deverá apresentar formato laminar, medindo 12 mm de largura (+ou-10%) e deverá ser costuradas entre as duas camadas do tecido na abertura facial (dobra do tecido).



16.3.4. Todas as costuras devem ser planas do tipo *flatlock* (técnica em que as costuras são executadas rentes ao corpo, aprimorando o conforto do usuário e reduzindo o atrito entre a pele e o tecido evitando irritações da pele do usuário).

16.3.5. A porção da cabeça do capuz deve ser confeccionada em até 02 (duas) partes ou em peça única.

16.3.6. O capuz deverá ser construído com as seguintes dimensões:

16.9.6.1. Altura do capuz do topo da cabeça até o apoio sobre os ombros (medida 3) deverá ter 430 mm (+ou- 10%);

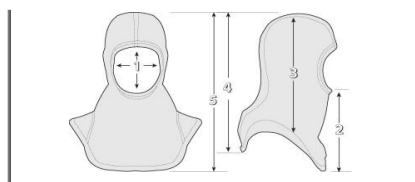
16.9.6.2. O diâmetro da abertura ocular do capuz (medida 1) deverá ter 116 mm (+ou-10%);

16.9.6.3. Altura do capuz do topo da cabeça até a aba de projeção das costas (medida 4) deverá ter 490 mm (+ou- 10%);

16.9.6.4. Altura da abertura ocular até a aba de projeção do peito (medida 2) deverá ter 304 mm (+ou- 10%);

16.9.6.5. A altura total do capuz (medida 5) deverá ter 510 mm (+ou- 10%).

16.9.6.6. As medidas acima estão ilustradas no desenho representado pela figura abaixo.



16.9.6.7. O capuz tipo balaclava, deverá ser produzido nas cores bege, gelo ou preta, podendo ser também em cores naturais da fibra, desde que sejam monocromáticas, em tamanho único, deverá ter elasticidade capaz de evitar folgas e espaços descobertos no rosto quando utilizando máscaras de equipamentos de proteção respiratória do tipo face inteira (*full face*), deverá proporcionar conforto quando pousada pelas duas aberturas na região do pescoço, sem constrição da traqueia ou da glote, levando em consideração o biotipo brasileiro.

16.3.7. O capuz tipo balaclava, de proteção para combate a incêndio estrutural deverá ser desenhado, construído e certificado nos parâmetros da norma EN 13911 – Edição 2004 ou posterior, ou ainda construído e certificado nos parâmetros da norma NFPA 1971.

16.3.8. Cada Capuz fornecido deverá possuir etiqueta do produto com as seguintes informações mínimas:

1. Identificação do fabricante;
2. País de fabricação;
3. Mês e ano de fabricação, não codificado;
4. Materiais utilizados na construção;
5. Orientações de higiene e lavagem;
6. A etiqueta referida no item 14.9.8, se estiver em língua estrangeira, deverá estar traduzida para a língua portuguesa do Brasil.

16.4. Tamanhos

16.4.1. Tamanho único.

16.5. Embalagem

16.5.1. Os capuzes deverão ser embalados, um a um, em sacos plásticos de primeira qualidade, e serem acondicionados em caixa de papelão, onde deverá constar o nome da firma fornecedora, a quantidade e a data do fornecimento.

## 16.6. Documentação técnica

16.6.1. Juntamente com a proposta, o licitante deverá apresentar a seguinte documentação técnica: Certificado conforme norma EN 13911 emitido por laboratório independente, devendo estar dentro do prazo de validade máximo de 05 (cinco) anos da data de promulgação e/ou Certificado NFPA 1971; não haverá prorrogação do prazo aqui mencionado, solicitamos que as empresas participantes se preparem com antecedência, pois não será aceito desconhecimento dos termos do Edital e deste Termo de Referência.

16.6.2. Conforme estabelecido pela Norma Regulamentadora nº 6 do Ministério do Trabalho e Emprego, o certificado somente será aceito como válido quando o organismo certificador for acreditado por organismo signatário de acordo multilateral de reconhecimento (*Multilateral Recognition Arrangement – MLA*), estabelecido por uma das seguintes cooperações:

- International Accreditation Forum, Inc. – IAF;
- European co-operation for Accreditation - EA;



- International Laboratory Accreditation Cooperation - ILAC; e
- Interamerican Accreditation Cooperation – IAAC.

16.6.3. Caberá ao licitante informar, por meio de declaração assinada pelo representante legal da empresa proponente, qual o organismo signatário de acordo multilateral acreditado, o organismo certificador e o laboratório de testes emitentes da documentação técnica apresentada para certificação.

16.6.4. A declaração referida no subitem anterior deverá ser entregue junto com a proposta de preços.

16.6.5. Não será aceita documentação emitida por organismo certificador e laboratório de testes para certificação cuja acreditação esteja suspensa.

16.6.6. Todos os documentos, relatórios, ensaios ou certificações em língua estrangeira deverão ser apresentados juntamente com a sua tradução feita por tradutor juramentado.

#### DADOS GERAIS

1. Valor Total: **R\$ 277.420,00 (Duzentos e setenta e sete mil, quatrocentos e vinte reais)**
2. Esta proposta é válida por: **60 (sessenta) dias, a contar da data de sua apresentação.**
3. Prazo de Entrega: **Conforme item 4.1 do Termo de Referência**
4. Forma de Pagamento: **Através de ordem bancária**
5. Garantia: **12 (doze) meses.**
6. Informamos, por oportuno, que nos preços apresentados já estão computados todos os custos necessários decorrentes da entrega do objeto desta licitação, bem como já incluídos todos os impostos, encargos trabalhistas, previdenciários, fiscais, comerciais, taxas, fretes, seguros, deslocamentos de pessoal e quaisquer outros que incidam direta ou indiretamente.
7. Os dados da nossa empresa são:
  - a. Razão Social: **Iturri Coimpar Indústria e Comércio de EPIs Ltda.**
  - b. CNPJ nº: **61.451.654/0001-26**
  - c. Representante Legal com poderes para assinar o contrato: **José Ignacio Blasco Marin**
  - d. CPF. **235.446.018-00** RNE. **V820554-B**
  - e. Inscrição Estadual: **190.170.124.112**
  - f. Endereço: **Rodovia Fernão Dias, Km 51 – Pista Sul.**
  - g. Fone: **11 4417-7117** Fax: **11 4417-7126**
  - h. CEP: **12948-128**
  - i. Cidade: **Atibaia** Estado: **SP**
  - j. Banco: **341 (Itaú)** Conta Corrente: **01520-0** Agência: **6458**
  - k. Contato: **Anderson Guedes** Fone: **11 94212-2597** ou **4417-7117**

Atibaia, 16 de dezembro de 2019.

José Ignacio Blasco Marín  
CPF: 235.446.018-00 RNE: V820554B  
(Representante Legal)



EV5219600



06/2019

F.D. ARTURO  
2,15 €**aitex**instituto  
tecnológico  
textilNº 12 / LE025  
OC-L/020**CE****certificado CE de tipo****AMP. Nº 1 DEL CERTIFICADO Nº 0161/2379/11  
EPI TIPO VERDUGO 31MA-1 Y SU VARIANTE  
32MA**

**AITEX**, Organismo Notificado Nº 0161 para la aplicación de la Directiva 89/686/CEE de 21 de Diciembre de 1989 (D.O.C.E. DE 30.12.1989), R.D. 1407/1992 de 20 de Noviembre, donde se establece las exigencias mínimas esenciales que deben cumplir los Equipos de Protección Individual.

**CERTIFICA:**

La Sociedad: **MANUFACT TEXTILES PARA LA PROTECCION PERSONAL, S.L.**  
Camino Gravera, s/n  
ES-12511 CASAS DEL RIO-ROSSELL  
CASTELLÓN



**AITEX, Organismo Notificado Nº 0161** para la aplicación de la Directiva 89/686/CEE de 21 de Diciembre de 1989 (D.O.C.E. DE 30.12.1989), R.D. 1407/1992 de 20 de Noviembre, donde se establece las exigencias mínimas esenciales que deben cumplir los Equipos de Protección Individual.

**CERTIFICA:**

**La Sociedad:** MANUFACT TEXTILES PARA LA PROTECCION PERSONAL, S.L.  
Camino Gravera, s/n  
ES-12511 CASAS DEL RIO-ROSSELL - CASTELLÓN

Poseedora del **CERTIFICADO CE DE TIPO Nº 0161/2379/11** según el **INFORME TÉCNICO DE ENSAYO Nº 2011EP0235** para el **EPI TIPO “VERDUGO 31MA-1 Y SU VARIANTE 32MA”** destinado a la protección del cuello y la cabeza del usuario, sin incluir la cara, dependiendo de la forma de colocación del mismo, según las Normas *UNE-EN 340:2004* requisitos generales, *UNE-EN ISO 11612:2010* contra riesgos térmicos de inflamabilidad (A1 y A2), calor convectivo (B2) y calor radiante (C2) y *UNE-EN 13911:2004* en operaciones de extinción de incendios y actividades asociadas, ha presentado las siguientes variantes del mismo, para el **INFORME TÉCNICO DE ENSAYO Nº 2016EP2770CE:**

- Ampliación del alcance de la certificación por la norma *EN ISO 13688:2013*.
- Actualización de la norma *UNE-EN ISO 11612:2010* por la norma *EN ISO 11612:2015*.

Dicha certificación es válida para el siguiente artículo:

**EPI TIPO “VERDUGO 31MA-1 Y SU VARIANTE 32MA”** destinado a la protección del cuello y la cabeza del usuario, sin incluir la cara, dependiendo de la forma de colocación del mismo, según las Normas *UNE-EN 340:2004* y *EN ISO 13688:2013* requisitos generales, *EN ISO 11612:2015* contra riesgos térmicos de inflamabilidad (A1 y A2), calor convectivo (B2) y calor radiante (C2) y *UNE-EN 13911:2004* en operaciones de extinción de incendios y actividades asociadas.

**Fabricado por:** MANUFACT TEXTILES PARA LA PROTECCION PERSONAL, S.L.



EV5219599

06/2019



aitex

# AMP. Nº 1 DEL CERTIFICADO Nº 0161/2379/11

La presente ampliación de certificación, no cuestiona el cumplimiento de los requisitos esenciales que fue verificado al llevar a cabo la emisión del **CERTIFICADO CE DE TIPO** correspondiente.

Cualquier modificación que sea efectuada sobre el EPI objeto de esta ampliación de certificación deberá comunicarse al Organismo notificado (emisor del certificado), siendo lo anterior aplicable también a cualquier modificación de la documentación técnica tomada como base para la ampliación de certificación.

***Será estricta responsabilidad del fabricante facilitar información concreta acerca de este certificado y de los niveles de protección comprobados.***

***EPI de CAT. III. Deberá ser sometido a las pruebas de control según el Artículo 11 de la Directiva 89/686/CEE.***

ALCOY a 2 de diciembre de 2016

Firmado digitalmente  
por CRISTINA[FERRER]  
MORA  
Fecha: 2016.12.02  
12:10:38 +01:00'

Cristina Ferrer Mora  
RESPONSABLE DE CERTIFICACIÓN



YO, ARTURO OTERO LÓPEZ-CUBERO.  
NOTARIO DEL ILUSTRE COLEGIO DE  
ANDALUCÍA, CON RESIDENCIA EN SEVILLA,

DOY FE: Que la presente fotocopia que  
consta de dos folios, número/s  
el presente y su siguiente  
cada uno de los cuales lleva el sello de mi  
Notaría a efectos de identificación, corresponde  
con su original, que me ha sido exhibido y  
devuelvo.

En Sevilla, a 10 de Diciembre de 2019





06/2019



EV5308615

ESTE FOLIO QUEDA UNIDO AL TESTIMONIO Nº 1741/2019.-

<b>APOSTILLE</b> (Convention de La Haye du 5 octobre 1961)	
<b>1. País:</b> Country / Pays :	<b>ESPAÑA</b>
<b>El presente documento público</b> This public document / Le présent acte public	
<b>2. ha sido firmado por</b> D. Arturo Otero López-Cubero has been signed by a été signé par	
<b>3. quien actúa en calidad de</b> NOTARIO acting in the capacity of agissant en qualité de	
<b>4. y está revestido del sello / timbre de</b> su notaría bears the seal / stamp of est revêtu du sceau / timbre de	
<b>Certificado</b> Certified / Attesté	
<b>5. en</b> Sevilla at / à	<b>6. el día</b> 10/12/2019 the / le
<b>7. por</b> D. José María Florit de Carranza, con firma delegada del Decano by / par	
<b>8. bajo el número</b> N4228/2019/029847 No sous no	
<b>9. Sello / timbre:</b> Seal / stamp: Sceau / timbre:	<b>10. Firma:</b> Signature: Signature :



Handwritten signature of D. José María Florit de Carranza.

Esta Apostilla certifica únicamente la autenticidad de la firma, la calidad en que el signatario del documento haya actuado y, en su caso, la identidad del sello o timbre del que el documento público esté revestido.

Esta Apostilla no certifica el contenido del documento para el cual se expidió.

[No es válido el uso de esta Apostilla en España]

[Esta Apostilla se puede verificar en la dirección siguiente: <https://sede.mjusticia.gob.es/eregister>]

Código de verificación de la Apostilla: NA:1 vM+-YVD1-69u6-GYBI

... only certifies the authenticity of the signature and the capacity of the person who has signed the public document, and, where appropriate, the identity of the seal or stamp which the public document bears.

This Apostille does not certify the content of the document for which it was issued.

[This Apostille is not valid for use anywhere within Spain]

[To verify the issuance of this Apostille, see <https://sede.mjusticia.gob.es/eregister>]

Verification Code of the Apostille: NA:1 vM+-YVD1-69u6-GYBI

... cette Apostille atteste uniquement la véracité de la signature, la qualité en laquelle le signataire de l'acte a agi et, le cas échéant, l'identité du sceau ou timbre dont cet acte public est revêtu.

Cette Apostille ne certifie pas le contenu de l'acte pour lequel elle a été émise.

[L'utilisation de cette Apostille n'est pas valable en / au Espagne.]

[Cette Apostille peut être vérifiée à l'adresse suivante <https://sede.mjusticia.gob.es/eregister>]

Code de vérification de l'Apostille: NA:1 vM+-YVD1-69u6-GYBI



42137661





REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

**Gilmar Saint' Clair Ribeiro**

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL

MATRICULADO NA JUNTA COMERCIAL DO ESTADO DE SÃO PAULO SOB Nº 952

I.A.P.A.S. Nº. 113.942.227-98 C.C.M. Nº 019.549 RG. 8.439.055-4SSP. C.P.F. Nº 397.203.657/49

*Idioma: Espanhol*

**AV. PAULISTA, 2073 - 18º ANDAR - CONJ. 1818 - SÃO PAULO - BRASIL - CEP: 01311-300 - TEL.: 3289-3266 - FAX: 3284-2075**

Tradução Nº 32.891/02 L. 266 Fl. 1 Data: 13/12/2019

CERTIFICO E DOU FÉ para os devidos fins que nesta data me foi apresentado um documento em idioma espanhol, o qual traduzo para o vernáculo no seguinte teor:

*Manuscrito 1741*

Timbre de Estado.

Selo impresso pago por conceito de emolumentos notariais.

06/2019

Fólios da série EV, números 5219600, 5219599 e 5308615

Sinete da Notaria de Arturo Otero López Cubero – Tabelião de Sevilha.

**[Logo] aitex**  
**Instituto tecnológico textil**

**[Logo] ENAC**  
**Nº 12/LE025**  
**OC-L/020**

CE

Certificado CE de tipo

AMP. Nº1 DO CERTIFICADO Nº 0161/2379/11  
EPI TIPO VERDUGO 31MA-1 E SEU VARIANTE 32MA

AITEX, Organismo Notificado Nº 0161 para a aplicação da Diretiva 89/686/CEE de 21 de dezembro de 1989 (D.O.C.E. DE 30/12/1989). R.D. 1407/1992 de 20 de novembro, onde se estabeleceram as exigências mínimas essenciais que os Equipamentos de Proteção Individual devem cumprir.

**CERTIFICA:**

A empresa:

MANUFACT TEXTILES PARA LA  
PROTECCION PERSONAL, S.L.  
Camino Gravera s/n  
ES-12511 CASAS DEL RIO-ROSSELL  
CASTELLÓN

AITEX, Organismo Notificado Nº 0161 para a aplicação da Diretiva 89/686/CEE de 21 de dezembro de 1989 (D.O.C.E. DE 30/12/1989). R.D. 1407/1992 de 20 de novembro, onde se estabeleceram as exigências mínimas essenciais que os Equipamentos de Proteção Individual devem cumprir.

**CERTIFICA:**

Que a empresa:

MANUFACT TEXTILES PARA LA PROTECCION PERSONAL, S.L.  
Camino Gravera s/n  
ES-12511 CASAS DEL RIO-ROSSELL - CASTELLÓN

Portadora do Certificado CE de Tipo Nº 0161/2379/11 conforme o Informe Técnico de Ensaio Nº 2011EP0235 para o EPI TIPO "VERDUGO 31 MA-1 E SEU VARIANTE 32MA", destinado à proteção do pescoço e da cabeça do usuário, sem incluir o rosto, dependendo da forma de colocação do mesmo, conforme as Normas UNE-EN 340:2004 requisitos gerais, UNE-EN-ISO 11612:2010 contra riscos térmicos de inflamabilidade (A1 e A2), calor de convecção (B2) e calor radiante (C2) e UNE-EN 13911:2004 em operações de extinção de incêndios e atividades associadas, apresentou as seguintes variantes do mesmo, para o Informe Técnico de Ensaio Nº 2016EP2770CE:

- Ampliação do alcance da certificação pela norma EN ISO 13688:2013.
- Atualização da norma UNE-EN ISO 11612:2010 pela norma EN ISO 11612:2015.





REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

**Gilmar Saint' Clair Ribeiro**

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL

MATRICULADO NA JUNTA COMERCIAL DO ESTADO DE SÃO PAULO SOB Nº 952

I.A.P.A.S. Nº 113.942.227-98 C.C.M. Nº 019.549 RG. 8.439.055-4SSP. C.P.F. Nº 397.203.657/49

*Idioma: Espanhol*

**AV. PAULISTA, 2073 - 18º ANDAR - CONJ. 1818 - SÃO PAULO - BRASIL - CEP: 01311-300 - TEL.: 3289-3266 - FAX: 3284-2075**

Tradução Nº 32.891/02 L. 266 Fl. 2 Data: 13/12/2019

CERTIFICO E DOU FÉ para os devidos fins que nesta data me foi apresentado um documento em idioma espanhol, o qual traduzo para o vernáculo no seguinte teor:

Tal verificação é válida para o seguinte artigo:

**EPI TIPO "VERDUGO 31MA-1 E SEU VARIANTE 32MA"**, destinado à proteção do pescoço e da cabeça do usuário, sem incluir o rosto, dependendo da forma de colocação do mesmo, conforme as Normas *UNE-EN 340:2004* e *EN ISO 13688:2013* requisitos gerais, *EN ISO 11612:2015* contra riscos térmicos de inflamabilidade (A1 e A2), calor de convecção (B2) e calor radiante (C2) e *UNE-EN 13911:2004* em operações de extinção de incêndios e atividades associadas.

Fabricado por: MANUFACT TEXTILES PARA LA PROTECCION PERSONAL, S.L.

A presente ampliação de certificação, não questiona o cumprimento dos requisitos essenciais que foram verificados na realização da emissão do Certificado CE de Tipo correspondente.

Qualquer modificação que seja efetuada sobre o EPI objeto desta ampliação de certificação, deverá ser comunicada ao Organismo Notificado (emissor do certificado), sendo o anterior também aplicável a qualquer modificação da documentação técnica usada como base para a ampliação da certificação.

**Será de estrita responsabilidade do fabricante, fornecer informações concretas sobre este certificado e sobre os níveis de proteção comprovados.**

**EPI de CAT. III, deverá ser submetido a ensaios de controle conforme o Artigo 11 da Diretiva 89/686/CEE.**

ALCOY em 2 de dezembro de 2016

Assinado digitalmente por CRISTINA [FERRER] MORA

Data: 2016.12.02

12:10:38 +01'00'

Cristina Ferrer Mora

RESPONSÁVEL PELA CERTIFICAÇÃO

Este certificado tem uma validade de 5 anos a partir da data de emissão do mesmo.

EU, ARTURO OTERO LÓPEZ CUBERO, TABELIÃO DO ILUSTRE COLÉGIO DE ANDALUZIA, COM JURISDIÇÃO EM SEVILHA,

DOU FÉ: De que esta fotocópia, emitida em duas fólios, número o presente e os seguintes cada um desses fólios leva o selo de minha Notaria para efeitos de identificação, confere com o documento original que me foi apresentado e devolvo.

Na cidade de Sevilha em 10 de dezembro de 2019

Consta assinatura ilegível e sinete de Arturo Otero López Cubero – Tabelião de Sevilha.

Consta sinete do Conselho Geral de Notarias da Espanha – 0242364819

Selo de Nihil Prius Fide Legitimações e Legalizações



REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

**Gilmar Saint' Clair Ribeiro**

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL

MATRICULADO NA JUNTA COMERCIAL DO ESTADO DE SÃO PAULO SOB Nº 952

I.A.P.A.S. Nº 113.942.227-98 C.C.M. Nº 019.549 RG. 8.439.055-4SSP. C.P.F. Nº 397.203.657/49

*Idioma: Espanhol*

AV. PAULISTA, 2073 - 18º ANDAR - CONJ. 1818 - SÃO PAULO - BRASIL - CEP: 01311-300 - TEL.: 3289-3266 - FAX: 3284-2075

Tradução Nº 32.891/02 L. 266 Fl. 3 Data: 13/12/2019

Ô CERTIFICO E DOU FÉ para os devidos fins que nesta data me foi apresentado um documento em idioma espanhol, o qual traduzo para o vernáculo no seguinte teor:

ESTE FÓLIO É ANEXADO AO TRASLADO NÚMERO 1741/2019

**APOSTILA.**

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

01. País: ESPANHA

**Este presente documento público**

02. Foi assinado por: D. Arturo Otero López-Cubero

03. Atuando na qualidade de: TABELIÃO

04. Nele consta a estampilha/selo/timbre sua Notaria

**CERTIFICADO:**

05. Em Sevilha.

06. Em 10/12/2019

07. Por: D. José María Florit de Carranza, com assinatura delegada do Decano.

08. Número N4228/2019/029847

09. Estampilha/Selo/Timbre – Sinete de José María Florit de Carranza – Tabelião de Sevilha – Selo de Nihil Prius

Fide Legitimações e Legalizações:

10. Assinatura: *(assinatura ilegível)*

Consta sinete do Conselho Geral de Notarias da Espanha

Esta Apostila certifica somente a autenticidade da firma, a qualidade em que o signatário do documento atuou e, dependendo do caso, a identidade do selo ou timbre que reveste.

Esta Apostila não certifica o conteúdo do documento para o qual foi emitida.

O uso desta Apostila não é válido na Espanha.

Esta Apostila poderá ser verificada acessando o seguinte endereço eletrônico: <https://eregister.justicia.es>

Código de verificação da Apostila (\*) NA: *(codificação)*

NADA MAIS constava do documento anterior que devolvo com esta tradução, segundo meu melhor entender lavrada em 03 (três) páginas, as quais conferi, achei conforme e assino. - DOU FÉ.- Esta tradução não implica qualquer julgamento sobre a forma, a autenticidade e/ou o conteúdo do documento traduzido, sendo inválida se apresentar qualquer adulteração ou rasura.

São Paulo, 13 de dezembro de 2019



*Gilmar Saint' Clair Ribeiro*  
**Gilmar Saint' Clair Ribeiro**  
TRADUTOR PÚBLICO JURAMENTADO



1741

EV5219598

06/2019



aitex

textile research institute



Los ensayos marcados con \* no están  
amparados por la acreditación ENAC  
Tests marked with \* are not included within the  
scope of the accreditation

## INFORME DE ENSAYO / TEST REPORT

Nº 2016EP2770

FECHA RECEPCIÓN  
DATE OF RECEPTION

19/10/2016

FECHA ENSAYOS  
DATE TEST

Inicio / Starting: 25/10/2016  
Finalización / Ending: 28/10/2016

SOLICITANTE / APPLICANT

MANUFACT TEXTILES PARA LA  
PROTECCION PERSONAL, S.L.  
Camino Gravera, s/n  
ES-12511 CASAS DEL RIO-ROSSELL  
CASTELLON

Att. \*Alfredo Gavalda

DESCRIPCIÓN  
E IDENTIFICACIÓN  
DE LAS MUESTRASDESCRIPTION AND  
IDENTIFICATION OF  
SAMPLES

MUESTRAS REFERENCIADAS / SAMPLES REFERENCED:

- "VERDUGO 31MA-1 Y SU VARIANTE 32MA".

ENSAYOS  
REALIZADOS

TESTS CARRIED OUT

- PRETRATAMIENTO DE LAVADO Y SECADO DOMÉSTICO PARA LOS ENSAYOS  
TEXTILES / PRE-TREATMENT FOR DOMESTIC WASHING AND DRYING PROCEDURES FOR TEXTILE  
TESTING

- RESISTENCIA AL ESTALLIDO / BURSTING RESISTANCE

ENAC es firmante del Acuerdo Multilateral (MLA), (Acuerdo de Reconocimiento Mutuo MRA) de la  
European Cooperation for Accreditation (EA) y de la International Laboratory Accreditation  
Cooperation (ILAC), en materia de ensayos. / ENAC is a signatory to the Multilateral Agreement (MLA), (MRA Mutual  
Recognition Agreement) of the European Cooperation for Accreditation (EA) and the International Laboratory Accreditation  
Cooperation (ILAC), in testing.

SE ADJUNTAN  
ATTACHEDMUESTRA(S)  
SAMPLE(S)LACRADA(S)  
SEALEDPÁG.  
PAGE

1

DE  
OF

9

Central: Plaza Emilio Sala, 1  
E-03801 ALCOY (Alicante) SPAIN  
Tel.: +34 96 554 22 00  
Fax: +34 96 554 34 94

Unidades Técnicas: Paterna: Tel. 96 131 81 93 Fax: 96 131 81 83  
Alcoy: Calle Sant Jordi, 13 Tel.: +34 96 554 22 00

www.aitex.es  
www.observatoriotextil.com  
info@aitex.es





## RESULTADOS / RESULTS

### PRETRATAMIENTO DE LAVADO Y SECADO DOMÉSTICO PARA LOS ENSAYOS TEXTILES

#### PRE-TREATMENT FOR DOMESTIC WASHING AND DRYING PROCEDURES FOR TEXTILE TESTING

##### Norma

Standard

ISO 6330:2012

##### Desviación de la norma

Standard deviation

---

##### Referencia

Reference

Muestra 1 VERDUGO 31MA-1 Y SU VARIANTE 32MA

Sample 1

##### Equipo

Equipment

Waskator 13371E12

##### Procedimiento de lavado

Washing procedure

4M

##### Ciclos de lavado

Washing cycles

5

##### Procedimiento de secado

Drying procedure

A (secado vertical)

A (vertical drying)

##### Detergente

Washing powder

Detergente ECE 98 + Perborato sódico + TAED

ECE detergent 98 + sodium perborate + TAED

##### Masa seca de las probetas

Dry mass of the samples

0,570 Kg

##### Masa contrapeso

Counterweight mass

1,400 Kg de Poliéster

1,400 Kg of Polyester

##### Equipo

Equipment

Waskator 13371E12

##### Fecha de inicio y fin de ensayo

Start and finish data test

25/10/2016 - 27/10/2016



06/2019

EV5219597


**INFORME N° 2016EP2770**  
**REPORT N°**


## RESULTADOS / RESULTS

### RESISTENCIA AL ESTALLIDO BURSTING RESISTANCE

#### Norma Standard

UNE-EN ISO 13938-1:2000

#### Aparato Apparatus

Eclámometro SDL-ATLAS M-229  
Autoburst SDL-ATLAS M-229

#### Atmósfera de acondicionamiento y ensayo Atmosphere for conditioning and testing

Temperatura	(20±2) °C	Humedad relativa (H.R.)	(65±4) %
Temperature		Relative humidity	

#### Condiciones de ensayo Test conditions

Probetas en seco  
Dry specimen

Superficie de ensayo	50 cm <sup>2</sup>	Tiempo de ensayo	20 ± 5 seg.
Test surface		Test duration	

#### N° de probetas N° of specimens

Ensayadas	5	Rechazadas	0
Tested		Rejected	

#### N° de estallidos en la proximidad de las mordazas Bursting in the proximity of the clamps

0

#### Observaciones Observations

Rotura en una dirección  
Breakage in a direction

#### Pretratamiento Pre-treatment

5 ciclos de lavado a 40°C, según norma ISO 6330:2012, método 4M y secado A (secado vertical)  
5 cycles of washing at 40°C, according ISO 6330:2012, method 4M and A drying (vertical drying)

Referencia Reference	Deformación al estallido (mm) Bursting distension (mm)	Resistencia al estallido (kPa) Bursting strength (kPa)
VERDUGO 31MA-1 Y SU		364.2
VARIANTE 32MA		378.3
	50.5	378.1 367.0
Tejido		363.9
Fabric		350.5





## RESULTADOS / RESULTS

**Nota**

**Remark**

La incertidumbre expandida de la resistencia al Estallido según norma UNE-EN ISO 13938-1:2000 es  $\pm 8\%$  del valor del mesurando.

*The relative expanded uncertainty of bursting resistance according to standard UNE-EN ISO 13938-1:2000 is  $\pm 8\%$  assay value of the measured.*

**REQUISITO SEGÚN NORMA EN ISO 11612:2015**

**REQUISITE ACCORDING TO STANDARD EN ISO 11612:2015**

La resistencia mínima al estallido debe ser de  $\geq 100$  KPa.

*The minimum bursting resistance has to be  $\geq 100$  KPa.*

CUMPLE  
PASS



06/2019



EV5219596

INFORME Nº 2016EP2770

REPORT Nº



## RESULTADOS / RESULTS

### RESISTENCIA AL ESTALLIDO BURSTING RESISTANCE

#### Norma Standard

UNE-EN ISO 13938-1:2000

#### Aparato Apparatus

Eclámometro SDL-ATLAS M-229  
Autoburst SDL-ATLAS M-229

#### Atmósfera de acondicionamiento y ensayo Atmosphere for conditioning and testing

Temperatura (20±2) °C  
TemperatureHumedad relativa (H.R.) (65±4) %  
Relative humidity

#### Condiciones de ensayo Test conditions

Probetas en seco  
Dry specimenSuperficie de ensayo 50 cm<sup>2</sup>  
Test surfaceTiempo de ensayo 20 ± 5 seg.  
Test duration

#### Nº de probetas Nº of specimens

Ensayadas 5  
TestedRechazadas 0  
Rejected

#### Nº de estallidos en la proximidad de las mordazas Bursting in the proximity of the clamps

0

#### Observaciones Observations

Rotura en una dirección  
Breakage in a direction

#### Pretratamiento Pre-treatment

5 ciclos de lavado a 40°C, según norma ISO 6330:2012, método 4M y secado A (secado vertical)  
5 cycles of washing at 40°C, according ISO 6330:2012, method 4M and A drying (vertical drying)

#### Referencia Reference

Deformación al estallido (mm)  
Bursting distension (mm)Resistencia al estallido (kPa)  
Bursting strength (kPa)VERDUGO 31MA-1 Y SU  
VARIANTE 32MA

51.8

348.1  
414.7  
279.1 346.9  
364.8  
328.0Costuras 31MA-1  
Seams 31MA-1PÁG.  
PAGE

5

DE  
OF

9





## RESULTADOS / RESULTS

**Nota**

**Remark**

La incertidumbre expandida de la resistencia al Estallido según norma UNE-EN ISO 13938-1:2000 es  $\pm 8\%$  del valor del mesurando.

*The relative expanded uncertainty of bursting resistance according to standard UNE-EN ISO 13938-1:2000 is  $\pm 8\%$  assay value of the measured.*

**REQUISITO SEGÚN NORMA EN ISO 11612:2015**

**REQUISITE ACCORDING TO STANDARD EN ISO 11612:2015**

La resistencia mínima al estallido debe ser de  $\geq 100$  KPa.

*The minimum bursting resistance has to be  $\geq 100$  KPa.*

CUMPLE  
PASS



06/2019



EV5219595

**INFORME N° 2016EP2770**  
**REPORT N°**


## RESULTADOS / RESULTS

### RESISTENCIA AL ESTALLIDO BURSTING RESISTANCE

#### Norma Standard

UNE-EN ISO 13938-1:2000

#### Aparato Apparatus

Eclámometro SDL-ATLAS M-229  
Autoburst SDL-ATLAS M-229

#### Atmósfera de acondicionamiento y ensayo Atmosphere for conditioning and testing

Temperatura Temperature	(20±2) °C	Humedad relativa (H.R.) Relative humidity	(65±4) %
----------------------------	-----------	--	----------

#### Condiciones de ensayo Test conditions

Probetas en seco  
Dry specimen

Superficie de ensayo Test surface	50 cm <sup>2</sup>	Tiempo de ensayo Test duration	20 ± 5 seg.
--------------------------------------	--------------------	-----------------------------------	-------------

#### N° de probetas N° of specimens

Ensayadas Tested	5	Rechazadas Rejected	0
---------------------	---	------------------------	---

#### N° de estallidos en la proximidad de las mordazas Bursting in the proximity of the clamps

0

#### Observaciones Observations

Rotura en una dirección  
Breakage in a direction

#### Pretratamiento Pre-treatment

5 ciclos de lavado a 40°C, según norma ISO 6330:2012, método 4M y secado A (secado vertical)  
5 cycles of washing at 40°C, according ISO 6330:2012, method 4M and A drying (vertical drying)

Referencia Reference	Deformación al estallido (mm) Bursting distension (mm)	Resistencia al estallido (kPa) Bursting strength (kPa)
VERDUGO 31MA-1 Y SU		339.8
VARIANTE 32MA		292.8
	51.1	334.8 335.2
Costuras 32MA		366.6
Seams 32MA		341.8

///



## RESULTADOS / RESULTS

### Nota

#### Remark

La incertidumbre expandida de la resistencia al Estallido según norma UNE-EN ISO 13938-1:2000 es  $\pm 8\%$  del valor del mesurando.

*The relative expanded uncertainty of bursting resistance according to standard UNE-EN ISO 13938-1:2000 is  $\pm 8\%$  assay value of the measured.*

### REQUISITO SEGÚN NORMA EN ISO 11612:2015

#### REQUISITE ACCORDING TO STANDARD EN ISO 11612:2015

La resistencia mínima al estallido debe ser de  $\geq 100$  KPa.

*The minimum bursting resistance has to be  $\geq 100$  KPa.*

CUMPLE  
PASS

///





06/2019

EV5219594



INFORME Nº 2016EP2770

REPORT Nº



Lucia Martinez  
Responsable Laboratorio EPI's y Balística  
Head of PPE and Ballistics department

Digitally signed by MARTA MARIA  
NIETO ARAUJO - NIF:06582940H  
Date: 2016.12.01 14:20:04 +01:00  
Reason: Autorizado  
Location: Alcoy

## CLAUSULAS DE RESPONSABILIDAD

- 1.- AITEX responde únicamente de los resultados sobre los métodos de análisis empleados, consignados en el informe y referidos exclusivamente a los materiales o muestras que se indican en el mismo y que queden en su poder, limitando a éstos la responsabilidad profesional y jurídica del Centro. Salvo mención expresa, las muestras han sido libremente elegidas y enviadas por el solicitante.
- 2.- AITEX no se hace responsable en ningún caso del mal uso de los materiales ensayados ni de la interpretación o uso indebido que pueda hacerse de este documento.
- 3.- El informe original emitido se guarda en AITEX. Al cliente se le proporciona una copia electrónica que conserva el valor de original, y será válida siempre que no se vulneren las propiedades de seguridad del documento. Una copia impresa con el logotipo de AITEX marcado con el cuño seco en todas las páginas, conserva el valor de original.
- 4.- Los resultados se consideran propiedad del solicitante y, sin autorización previa, AITEX se abstendrá de comunicarlos a un tercero. Transcurrido un mes, AITEX podrá utilizar los resultados con fines estadísticos o científicos.
- 5.- Ninguna de las indicaciones formuladas en este informe puede tener el carácter de garantía para las marcas comerciales que en su caso se citen.
- 6.- Ante posibles discrepancias entre informes, se procederá a una comprobación dirimente en la sede central de AITEX. Asimismo, el solicitante se obliga a notificar a AITEX cualquier reclamación que reciba con causa en el informe, eximiendo a este Centro de toda responsabilidad en caso de no hacerlo así, y considerando los plazos de conservación de las muestras.
- 7.- AITEX podrá incluir en sus informes, análisis, resultados, etc., cualquier otra valoración que juzgue necesaria, aún cuando ésta no hubiere sido expresamente solicitada.
- 8.- Si no están indicadas, las incertidumbres estimadas de los ensayos acreditados por ENAC se encuentran a disposición del cliente en AITEX.
- 9.- Los materiales originales, o muestras sobrantes no sometidas a ensayo, se conservarán en AITEX durante los DOCE MESES posteriores a la emisión del informe, por lo que toda comprobación o reclamación que, en su caso, deseara efectuar el solicitante, se deberá ejercer en el plazo indicado.
- 10.- Este informe sólo puede enviarse o entregarse en mano al solicitante o a la persona debidamente autorizada por él.
- 11.- Los resultados de los ensayos y la declaración de cumplimiento con la especificación en este informe se refieren solamente a la muestra de ensayo tal como ha sido analizada/ensayada y no a la muestra/ítem del cual se ha sacado la muestra de ensayo.
- 12.- Los laboratorios de AITEX se encuentran en Alcoy.
- 13.- El cliente debe prestar atención, en todo momento, las fechas para la realización de los ensayos.

## LIABILITY CLAUSES

- 1.- AITEX is liable only for the results of the methods of analysis used, as expressed in the report and referring exclusively to the materials or samples indicated in the same which are in its possession, the professional and legal liability of the Centre being limited to these. Unless otherwise stated, the samples were freely chosen and sent by the applicant.
- 2.- AITEX shall not be liable in any case of misuse of the test materials nor for undue interpretation or use of this document
- 3.- The original test report is kept in AITEX. An electronic copy of it is delivered to the customer which keeps the value from the original one as far as the security properties of the document are not violated. A hard copy of this report with the AITEX logotype sealed in all the pages, keeps the original value.
- 4.- The results are considered to be the property of the applicant, and AITEX will not communicate them to third parties without prior permission. After one month, AITEX may use the results for statistical or scientific purposes.
- 5.- None of the indications made in this report may be considered as being a guarantee for the trade marks mentioned herein.
- 6.- In the eventuality of discrepancies between reports, a check to settle the same will be carried out in the head offices of AITEX. Also, the applicants undertake to notify AITEX of any complaint received by them as a result of the report, exempting this Centre from all liability if such is not done, the periods of conservation of the samples being taken into account.
- 7.- AITEX may include in its reports, analyses, results, etc., any other evaluation which it considers necessary, even when it has not been specifically requested.
- 8.- If not are included, the estimated uncertainties in the tests accredited by ENAC are at the client's disposal in AITEX.
- 9.- The original materials and rests of samples, not subject to test, will be retained in AITEX during the twelve months following the issuance of the report, so that any check or claim which, in his case, wanted to make the applicant, should be exercised within the period indicated.
- 10.- This report may only be sent or delivered by hand to the applicant or to a person duly authorised by the same.
- 11.- The results of the tests and the statement of compliance with the specification in this report refer only to the test sample as it has been analyzed / tested and not the sample / item which has taken the test sample.
- 12.- AITEX laboratories are placed in Alcoy.
- 13.- The client must attend at all times, the dates for conducting the tests.

PÁG.  
PAGE

9

DE  
OF

9

YO, ARTURO OTERO LÓPEZ-CUBERO,  
NOTARIO DEL ILUSTRE COLEGIO DE  
ANDALUCÍA, CON RESIDENCIA EN SEVILLA,

DOY FE: Que la presente fotocopia que  
consta de cinco folios, número/s  
EV5219594 y sus cuatro siguientes  
cada uno de los cuales lleva el sello de mi  
Notaría a efectos de identificación, corresponde  
con su original, que me ha sido exhibido y  
devuelvo.

En Sevilla, a 10 de Diciembre de 2.019





EV5308616

06/2019



ESTE FOLIO QUEDA UNIDO AL TESTIMONIO N° 1741/2019.-

<b>APOSTILLE</b> (Convention de La Haye du 5 octobre 1961)	
<b>1. País:</b> Country / Pays :	ESPAÑA
<b>El presente documento público</b> This public document / Le présent acte public	
<b>2. ha sido firmado por</b> D. Arturo Otero López-Cubero has been signed by a été signé par	
<b>3. quien actúa en calidad de</b> NOTARIO acting in the capacity of agissant en qualité de	
<b>4. y está revestido del sello / timbre de</b> su notaría bears the seal / stamp of est revêtu du sceau / timbre de	
<b>Certificado</b> Certified / Attesté	
<b>5. en</b> Sevilla at / à	<b>6. el día</b> 10/12/2019 the / le
<b>7. por</b> D. José María Florit de Carranza, con firma delegada del Decano by / par	
<b>8. bajo el número</b> N4228/2019/029848 No sous no	
<b>9. Sello / timbre:</b> Seal / stamp: Sceau / timbre: 	<b>10. Firma:</b> Signature: Signature: 

Esta Apostilla certifica únicamente la autenticidad de la firma, la calidad en que el signatario del documento haya actuado y, en su caso, la identidad del sello o timbre del que el documento público esté revestido.

Esta Apostilla no certifica el contenido del documento para el cual se expidió.

[No es válido el uso de esta Apostilla en España]

[Esta Apostilla se puede verificar en la dirección siguiente: <https://sede.mjusticia.gob.es/eregister>]

Código de verificación de la Apostilla: NA:8OEU-2JJA-G5dR-clqW

-----  
 This Apostille only certifies the authenticity of the signature and the capacity of the person who has signed the public document, and, where appropriate, the identity of the seal or stamp which the public document bears.

This Apostille does not certify the content of the document for which it was issued.

[This Apostille is not valid for use anywhere within Spain]

[To verify the issuance of this Apostille, see <https://sede.mjusticia.gob.es/eregister>]

Verification Code of the Apostille: NA:8OEU-2JJA-G5dR-clqW

-----  
 Cette Apostille atteste uniquement la véracité de la signature, la qualité en laquelle le signataire de l'acte a agi et, le cas échéant, l'identité du sceau ou timbre dont cet acte public est revêtu.

Cette Apostille ne certifie pas le contenu de l'acte pour lequel elle a été émise.

[L'utilisation de cette Apostille n'est pas valable en / au Espagne.]

[Cette Apostille peut être vérifiée à l'adresse suivante <https://sede.mjusticia.gob.es/eregister>]

Code de vérification de l'Apostille: NA:8OEU-2JJA-G5dR-clqW



2137660



REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL  
**Gilmar Saint' Clair Ribeiro**  
TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL  
MATRICULADO NA JUNTA COMERCIAL DO ESTADO DE SÃO PAULO SOB Nº 952

I.A.P.A.S. Nº 113.942.227-98 C.C.M. Nº 019.549 RG. 8.439.055-4SSP. C.P.F. Nº 397.203.657/49

*Idioma: Espanhol*

**AV. PAULISTA, 2073 - 18º ANDAR - CONJ. 1818 - SÃO PAULO - BRASIL - CEP: 01311-300 - TEL.: 3289-3266 - FAX: 3284-2075**

Tradução Nº 32.891/04 L. 266 Fl. 1 Data: 13/12/2019

CERTIFICO E DOU FÉ para os devidos fins que nesta data me foi apresentado um documento em idioma espanhol, o qual traduzo para o vernáculo no seguinte teor:

*Manuscrito 1741*

Timbre de Estado.

Selo impresso pago por conceito de emolumentos notariais.

06/2019

Fólios da série EV, números 5219598, 5219597, 5219596, 5219595, 5219594 e 5308616

Sinete da Notaria de Arturo Otero López Cubero – Tabela de Sevilha.

**Nota do Tradutor:** Documento está redigido em idioma inglês e espanhol passo a traduzir somente seu teor em espanhol.

**[Logo] aitex**  
**textile research institute**

**[Logo] ENAC**  
**ENSAYOS**  
**Nº 12/LE025**  
**Nº 12/LE427**

**INFORME TÉCNICO Nº 2016EP2770**

**DATA DE RECEBIMENTO 19/10/2016**

**DATA DOS ENSAIOS**

**Início: 25/10/2016**

**Fim: 28/10/2016**

**SOLICITANTE**  
**MANUFACT TEXTILES PARA LA**  
**PROTECCION PERSONAL, S.L.**  
**Camino Gravera s/n**  
**ES-12511 CASAS DEL RIO-ROSSELL**  
**CASTELLON**

**At. \*Alfredo Gavalda**

**DESCRIÇÃO E IDENTIFICAÇÃO DAS AMOSTRAS**

**ÂMOSTRAS RELACIONADAS**

**- "VERDUGO 31MA-1 E SUA VARIANTE 32MA"**

**ENSAIOS REALIZADOS**

**- PRÉ-TRATAMENTO DE LAVAGEM E SECAGEM DOMÉSTICA PARA OS ENSAIOS TÊXTEIS**  
**- RESISTÊNCIA AO ESTALO**

A ENAC é assinante do Acordo Multilateral (MLA), (Acordo de Reconhecimento Mútuo MRA) da European Cooperation for Accreditation (EA) e da International Laboratory Accreditation Cooperation (ILAC) em matéria de ensaios.

**ANEXA(S) .... AMOSTRA(S) LACRADA(S)**

**[Omissis]**



REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

**Gilmar Saint' Clair Ribeiro**

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL

MATRICULADO NA JUNTA COMERCIAL DO ESTADO DE SÃO PAULO SOB Nº 952

I.A.P.A.S. Nº: 113.942.227-98 C.C.M. Nº 019.549 RG. 8.439.055-4SSP, C.P.F. Nº 397.203.657/49

*Idioma: Espanhol*

AV. PAULISTA, 2073 - 18º ANDAR - CONJ. 1818 - SÃO PAULO - BRASIL - CEP: 01311-300 - TEL.: 3289-3266 - FAX: 3284-2075

Tradução Nº 32.891/04 L. 266 Fl. 2 Data: 13/12/2019

CERTIFICO E DOU FÉ para os devidos fins que nesta data me foi apresentado um documento em idioma espanhol, o qual traduzo para o vernáculo no seguinte teor:

### RESULTADOS

#### PRÉ-TRATAMENTO DE LAVAGEM E SECAGEM DOMÉSTICA PARA OS ENSAIOS TÊXTEIS

**Norma**

ISO 6330:2012

**Desvio da norma**

Desvio padrão

**Referência**

Amostra 1 VERDUGO 31MA-1 E SUA VARIANTE 32MA

**Equipamento**

Waskator 13371E12

**Procedimento de lavagem**

4M

**Ciclos de lavagem**

5

**Procedimento de secagem**

A (secagem vertical)

**Detergente**

Detergente ECE 98 + Perborato sódico + TAED

**Massa seca das amostras**

0,570 Kg

**Massa de contrapeso**

1,400 Kg de poliéster

**Equipamento**

Waskator 13371E12

**Data de início e término do ensaio**

25/10/2016 - 27/10/2016

### RESULTADOS

#### RESISTÊNCIA AO ESTALO

**Norma**

UNE-EN ISO 13938-1:2000

**Aparelho**

Eclamômetro SDL-ATLAS M-229





REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

**Gilmar Saint' Clair Ribeiro**

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL

MATRICULADO NA JUNTA COMERCIAL DO ESTADO DE SÃO PAULO SOB Nº 952

I.A.P.A.S. Nº 113.942.227-98 C.C.M. Nº 019.549 RG. 8.439.055-4SSP. C.P.F. Nº 397.203.657/49

*Idioma: Espanhol*

AV. PAULISTA, 2073 - 18º ANDAR - CONJ. 1818 - SÃO PAULO - BRASIL - CEP: 01311-300 - TEL.: 3289-3266 - FAX: 3284-2075

Tradução Nº 32.891/04 L. 266 Fl. 3 Data: 13/12/2019

CERTIFICO E DOU FÉ para os devidos fins que nesta data me foi apresentado um documento em idioma espanhol, o qual traduzo para o vernáculo no seguinte teor:

**Atmosfera de acondicionamento e ensaio**

Temperatura (20±2)°C      Umidade relativa (65±4)%

**Condições de ensaio**

Amostra seca

Superfície de ensaio      Tempo de ensaio  
50 cm²      20±5 s

**Nº de amostras**

Ensaaiadas      Reprovadas  
5      0

**Nº de estalos nas proximidades dos mordentes**

0

**Observações**

Ruptura em uma direção

**Pré-tratamento**

5 ciclos de lavagem a 40°C conforme a norma ISO 6330:2012, método 4M e secagem A (secagem vertical)

Referência	Deformação no estalo (mm)	Resistência ao estalo (kPa)
VERDUGO 31MA-1 E SUA VARIANTE 32MA Tecido	50,5	364,2
		378,3
		378,1      367,0
		363,9
		350,5

**RESULTADOS**

**Observação**

A incerteza expandida da resistência ao Estalo conforme a norma UNE-EN ISO 13938-1:2000 é de 8% do valor medido.

**REQUISITO CONFORME A NORMA EN ISO 11612:2015**

A resistência mínima ao estalo deve ser  $\geq 100$  kPa

**APROVADO**



REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

**Gilmar Saint' Clair Ribeiro**

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL  
MATRICULADO NA JUNTA COMERCIAL DO ESTADO DE SÃO PAULO SOB Nº 952

I.A.P.A.S. Nº 113.942.227-98 C.C.M. Nº 019.549 RG. 8.439.055-4SSP. C.P.F. Nº 397.203.657/49

*Idioma: Espanhol*

AV. PAULISTA, 2073 - 18º ANDAR - CONJ. 1818 - SÃO PAULO - BRASIL - CEP: 01311-300 - TEL.: 3289-3266 - FAX: 3284-2075

Tradução Nº 32.891/04 L. 266 Fl. 4 Data: 13/12/2019

CERTIFICO E DOU FÉ para os devidos fins que nesta data me foi apresentado um documento em idioma espanhol, o qual traduzo para o vernáculo no seguinte teor:

### RESULTADOS

#### RESISTÊNCIA AO ESTALO

##### Norma

UNE-EN ISO 13938-1:2000

##### Aparelho

Eclamômetro SDL-ATLAS M-229

##### Âtmosfera de acondicionamento e ensaio

##### Temperatura

(20±2)°C

##### Umidade relativa

(65±4)%

##### Condições de ensaio

Amostra seca

##### Superfície de ensaio

50 cm²

##### Tempo de ensaio

20±5 s

##### Nº de amostras

##### Ensaeadas

5

##### Reprovadas

0

##### Nº de estalos nas proximidades dos mordentes

0

##### Observações

Ruptura em uma direção

##### Pré-tratamento

5 ciclos de lavagem a 40°C conforme a norma ISO 6330:2012, método 4M e secagem A (secagem vertical)

Referência	Deformação no estalo (mm)	Resistência ao estalo (kPa)
VERDUGO 31MA-1 E SUA VARIANTE 32MA Costuras 31MA-1	51,8	348,1 414,7 279,1 364,9 364,8 328,0

### RESULTADOS

#### Observação

A incerteza expandida da resistência ao Estalo conforme a norma UNE-EN ISO 13938-1:2000 é de 8% do valor medido.



REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

**Gilmar Saint' Clair Ribeiro**

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL

MATRICULADO NA JUNTA COMERCIAL DO ESTADO DE SÃO PAULO SOB Nº 952

I.A.P.A.S. Nº 113.942.227-98 C.C.M. Nº 019.549 RG. 8.439.055-4SSP. C.P.F. Nº 397.203.657/49

*Idioma: Espanhol*

AV. PAULISTA, 2073 - 18º ANDAR - CONJ. 1818 - SÃO PAULO - BRASIL - CEP: 01311-300 - TEL.: 3289-3266 - FAX: 3284-2075

Tradução Nº 32.891/04 L. 266 Fl. 5 Data: 13/12/2019

CERTIFICO E DOU FÉ para os devidos fins que nesta data me foi apresentado um documento em idioma espanhol, o qual traduzo para o vernáculo no seguinte teor:

**REQUISITO CONFORME A NORMA EN ISO 11612:2015**

A resistência mínima ao estalo deve ser  $\geq 100$  kPa

**APROVADO**

**RESULTADOS**

**RESISTÊNCIA AO ESTALO**

**Norma**

UNE-EN ISO 13938-1:2000

**Aparelho**

Eclamômetro SDL-ATLAS M-229

**Atmosfera de acondicionamento e ensaio**

**Temperatura**

(20 $\pm$ 2)°C

**Umidade relativa**

(65 $\pm$ 4)%

**Condições de ensaio**

Amostra seca

**Superfície de ensaio**

50 cm<sup>2</sup>

**Tempo de ensaio**

20 $\pm$ 5 s

**Nº de amostras**

**Ensaçadas**

5

**Reprovadas**

0

**Nº de estalos nas proximidades dos mordentes**

0

**Observações**

Ruptura em uma direção

**Pré-tratamento**

5 ciclos de lavagem a 40°C conforme a norma ISO 6330:2012, método 4M e secagem A (secagem vertical)

Referência	Deformação no estalo (mm)	Resistência ao estalo (kPa)
VERDUGO 31MA-1 E SUA VARIANTE 32MA Costuras 32MA	51,1	339,8
		292,8
		334,8 335,2
		366,6
		341,8

**RESULTADOS**

**Observação**

A incerteza expandida da resistência ao Estalo conforme a norma UNE-EN ISO 13938-1:2000 é de 8% do valor medido.

**REQUISITO CONFORME A NORMA EN ISO 11612:2015**





REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

**Gilmar Saint' Clair Ribeiro**

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL

MATRICULADO NA JUNTA COMERCIAL DO ESTADO DE SÃO PAULO SOB Nº 952

I.A.P.A.S. Nº 113.942.227-98 C.C.M. Nº 019.549 RG. 8.439.055-4SSP. C.P.F. Nº 397.203.657/49

*Idioma: Espanhol*

**AV. PAULISTA, 2073 - 18º ANDAR - CONJ. 1818 - SÃO PAULO - BRASIL - CEP: 01311-300 - TEL.: 3289-3266 - FAX: 3284-2075**

Tradução Nº 32.891/04 L. 266 Fl. 6 Data: 13/12/2019

CERTIFICO E DOU FÉ para os devidos fins que nesta data me foi apresentado um documento em idioma espanhol, o qual traduzo para o vernáculo no seguinte teor:

A resistência mínima ao estalo deve ser  $\geq 100$  kPa

**APROVADO**

Lucia Martinez  
Responsável pelo Laboratório de EPs e  
Balística

Assinado digitalmente por MARTA MARIA  
NIETO ARAUJO – NIF: 06582940H  
Data: 2016.12.01 14:20:04 +01:00  
Motivo: Autorizado  
Local: Alcoy

#### CLÁUSULAS DE RESPONSABILIDADE

- 1 – A AITEX responde unicamente pelos resultados dos métodos de análise empregados, indicados nos informes e referidos exclusivamente aos materiais ou amostras indicados no mesmo e que se encontram em seu poder, limitando a eles a responsabilidade profissional e jurídica do Centro. Salvo se expressamente mencionado, as amostras foram livremente selecionadas e enviadas pelo solicitante.
- 2 - A AITEX não assume nenhuma responsabilidade pelo mau uso dos materiais ensaiados nem pela interpretação ou uso indevido que se possa fazer deste documento.
- 3 – O informe original emitido fica guardado na AITEX. Ao cliente é fornecida uma cópia eletrônica com o mesmo valor do original e que permanecerá válida sempre que não forem violadas as propriedades de segurança do documento. Uma cópia impressa com o logotipo da AITEX marcado com carimbo em relevo em todas as páginas conserva o valor do original.
- 4 – Os resultados são considerados propriedade do solicitante e, sem autorização prévia, a AITEX não os comunicará a terceiros. Após um mês, a AITEX poderá usar os resultados para fins estatísticos ou científicos.
- 5 – Nenhuma das indicações mencionadas neste informe poderá ter a característica de garantia para as marcas comerciais que porventura as citarem.
- 6 – No caso de possíveis discrepâncias entre informes, será realizada uma comprovação na sede central da AITEX com o intuito de eliminá-las. Mesmo assim, o solicitante se obriga a notificar a AITEX sobre qualquer reclamação recebida associada ao informe, eximindo assim este Centro de qualquer responsabilidade caso não o faça, considerando os prazos de conservação das amostras.
- 7 - A AITEX poderá incluir nos seus informes, análises, resultados, etc., e qualquer outra avaliação que julgue necessária, mesmo que ela não tenha sido expressamente solicitada.



REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

**Gilmar Saint' Clair Ribeiro**

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL

MATRICULADO NA JUNTA COMERCIAL DO ESTADO DE SÃO PAULO SOB Nº 952

I.A.P.A.S. Nº 113.942.227-98 C.C.M. Nº 019.549 RG. 8.439.055-4SSP. C.P.F. Nº 397.203.657/49

*Idioma: Espanhol*

**AV. PAULISTA, 2073 - 18º ANDAR - CONJ. 1818 - SÃO PAULO - BRASIL - CEP: 01311-300 - TEL.: 3289-3266 - FAX: 3284-2075**

Tradução Nº 32.891/04 L. 266 Fl. 7 Data: 13/12/2019

CERTIFICO E DOU FÉ para os devidos fins que nesta data me foi apresentado um documento em idioma espanhol, o qual traduzo para o vernáculo no seguinte teor:

8 – Se não estiverem indicadas, as incertezas estimadas dos ensaios credenciados pela ENAC se encontram à disposição dos clientes na AITEX.

9 – Os materiais originais ou as amostras restantes não submetidas a ensaios, serão conservados na AITEX durante os DOZE MESES seguintes à emissão do informe e, por esse motivo, toda comprovação ou reclamação que o solicitante desejar fazer, deverá ser realizada dentro desse prazo.

10 – Este informe só poderá ser enviado ou entregue em mãos ao solicitante ou à pessoa devidamente autorizada por ele.

11 – Os resultados dos ensaios e a declaração de conformidade com a especificação contidos neste informe referem-se exclusivamente à amostra de ensaio tal como foi analisada e ensaiada, e não à amostra/ítem do qual a amostra de ensaio foi retirada.

12 – Os laboratórios da AITEX estão localizados em Alcoy.

13 – O cliente precisa prestar atenção, em todo momento, às datas para a realização dos ensaios.

EU, ARTURO OTERO LÓPEZ CUBERO, TABELIÃO DO ILUSTRE COLÉGIO DE ANDALUZIA, COM JURISDIÇÃO EM SEVILHA,

DOU FÉ: De que esta fotocópia, emitida em cinco fólios, número EV5219594 e os quatro seguintes cada um desses fólios leva o selo de minha Notaria para efeitos de identificação, confere com o documento original que me foi apresentado e devolvo.

Na cidade de Sevilha em 10 de dezembro de 2019

Consta assinatura ilegível e sinete de Arturo Otero López Cubero – Tabelião de Sevilha.

Consta sinete do Conselho Geral de Notarias da Espanha – 0242364818  
Selo de Nihil Prius Fide Legitimações e Legalizações

ESTE FÓLIO É ANEXADO AO TRASLADO NÚMERO 1741/2019

**APOSTILA.**

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

01. País: ESPANHA

**Este presente documento público**

02. Foi assinado por: D. Arturo Otero López-Cubero





REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

**Gilmar Saint' Clair Ribeiro**

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL  
MATRICULADO NA JUNTA COMERCIAL DO ESTADO DE SÃO PAULO SOB Nº 952

I.A.P.A.S. Nº 113.942.227-98 C.C.M. Nº 019.549 RG. 8.439.055-4SSP. C.P.F. Nº 397.203.657/49

*Idioma: Espanhol*

AV. PAULISTA, 2073 - 18º ANDAR - CONJ. 1818 - SÃO PAULO - BRASIL - CEP: 01311-300 - TEL.: 3289-3266 - FAX: 3284-2075

Tradução Nº 32.891/04 L. 266 Fl. 8 Data: 13/12/2019

CERTIFICO E DOU FÉ para os devidos fins que nesta data me foi apresentado um documento em idioma espanhol, o qual traduzo para o vernáculo no seguinte teor:

03. Atuando na qualidade de: TABELIÃO  
04. Nele consta a estampilha/selo/timbre sua Notaria

**CERTIFICADO:**

05. Em Sevilha. 06. Em 10/12/2019  
07. Por: D. José María Florit de Carranza, com assinatura delegada do Decano.  
08. Número N4228/2019/029848  
09. Estampilha/Selo/Timbre – Sinete de José María Florit de Carranza – Tabelião de Sevilha – Selo de Nihil Prius Fide Legitimações e Legalizações:  
10. Assinatura: (*assinatura ilegível*)  
Consta sinete do Conselho Geral de Notarias da Espanha

Esta Apostila certifica somente a autenticidade da firma, a qualidade em que o signatário do documento atuou e, dependendo do caso, a identidade do selo ou timbre que reveste.

Esta Apostila não certifica o conteúdo do documento para o qual foi emitida.

O uso desta Apostila não é válido na Espanha.

\* Esta Apostila poderá ser verificada acessando o seguinte endereço eletrônico: <https://eregister.justicia.es>  
Código de verificação da Apostila (\*) NA: (*codificação*)

NADA MAIS constava do documento anterior que devolvo com esta tradução, segundo meu melhor entender lavrada em 13 (Treze) páginas, as quais conferi, achei conforme e assino. - DOU FÉ.- Esta tradução não implica qualquer julgamento sobre a forma, a autenticidade e/ou o conteúdo do documento traduzido, sendo inválida se apresentar qualquer adulteração ou rasura.  
São Paulo, 13 de dezembro de 2019



*Gilmar S. Ribeiro*  
**Gilmar Saint' Clair Ribeiro**  
TRADUTOR PÚBLICO JURAMENTADO



EV5219593

06/2019



ESTADO



aitex

textile research institute



# INFORME TÉCNICO / TECHNICAL REPORT

Nº 2016EP2770CE

FECHA RECEPCIÓN  
DATE OF RECEPTION

19/10/2016

FECHA ENSAYOS  
DATE TESTInicio / Starting: 15/11/2016  
Finalización / Ending: 30/11/2016

SOLICITANTE / APPLICANT

MANUFACT TEXTILES PARA LA  
PROTECCION PERSONAL, S.L.  
Camino Gravera, s/n  
ES-12511 CASAS DEL RIO-ROSSELL  
CASTELLON

Att. \*Alfredo Gavalda

DESCRIPCIÓN  
E IDENTIFICACIÓN  
DE LAS MUESTRASDESCRIPTION AND  
IDENTIFICATION OF  
SAMPLES

MUESTRAS REFERENCIADAS / SAMPLES REFERENCED:

-"VERDUGO 31MA-1 Y SU VARIANTE 32MA".

ENSAYOS  
REALIZADOS

TESTS CARRIED OUT

- AMPLIACIÓN Nº 1 DEL CERTIFICADO Nº 0161/2379/11 / EXTENSION Nº 1 OF THE  
CERTIFICATE Nº 0161/2379/11  
- REQUISITOS DE DISEÑO / SPECIFIC DESIGN REQUIREMENTS

ENAC es firmante del Acuerdo Multilateral (MLA), (Acuerdo de Reconocimiento Mutuo MRA) de la European Cooperation for Accreditation (EA) y de la International Laboratory Accreditation Cooperation (ILAC), en materia de ensayos. / ENAC is a signatory to the Multilateral Agreement (MLA), (MRA Mutual Recognition Agreement) of the European Cooperation for Accreditation (EA) and the International Laboratory Accreditation Cooperation (ILAC), in testing.

SE ADJUNTAN  
ATTACHEDMUESTRA(S) LACRADA(S)  
SAMPLE(S) SEALEDPÁG.  
PAGE

1

DE  
OF

17

Central: Plaza Emilio Sala, 1  
E-03801 ALCOY (Alicante) SPAIN  
Tel.: +34 96 554 22 00  
Fax: +34 96 554 34 94

Unidades Técnicas: Paterna: Tel. 96 131 81 93 Fax: 96 131 81 83  
Alcoy: Calle Sant Jordi, 13 Tel.: +34 96 554 22 00

www.aitex.es  
www.observatoriortextil.com  
info@aitex.es





## OBSERVACIONES / OBSERVATIONS

El EPI TIPO VERDUGO 31MA-1 Y SU VARIANTE 32MA, con certificado "CE" de Tipo 0161/2379/11 para el cumplimiento de la directiva 89/686/CEE, transpuesta en el Real Decreto 1407/1992, según las normas UNE-EN 340:2004, UNE-EN ISO 11612:2010 y UNE-EN 13911:2004.

*PPE TYPE VERDUGO 31MA-1 Y SU VARIANTE 32MA, with "EC" Type certificate 0161/2379/11 in compliance with the directive 89/686/EEC, implemented by the Royal Decree 1407/1992 under the standards UNE-EN 340:2004, UNE-EN ISO 11612:2010 y UNE-EN 13911:2004.*

Ha sido presentado para la ampliación Nº 1 del certificado "CE" de Tipo 0161/2379/11 por:  
*Has been presented for the extension No. 1 of "EC" Type certificate 0161/2379/11 for:*

- Ampliación del alcance de la certificación por la norma EN ISO 13688:2013.  
*Extension of the scope of the certification to the standard EN ISO 13688:2013.*
- Actualización de la norma UNE-EN ISO 11612:2010 por la norma EN ISO 11612:2015.  
*Updating of the standard UNE-EN ISO 11612:2010 by the standard EN ISO 11612:2015.*

Ha presentado la siguiente Documentación:

*The following documents are presented:*

- Documentación técnica con:  
*Technical documentation with:*
  - 1. Fotos  
*Photos*
  - 2. Exigencias esenciales de seguridad y sanidad  
*Main safety and health requirements*
- Medios de control  
*Control measures*
- Folleto informativo con:  
*Prospectus including*
  - 1. Nombre y dirección del fabricante.  
*Manufacturer' name and address*
  - 2. Instrucciones de uso, limpieza, almacenamiento, mantenimiento  
*Use, cleaning, warehousing and maintenance instructions*
- Niveles alcanzados en los ensayos, grados y clases de protección.  
*Levels achieved in the tests, protection grades and classes*
- Pictograma de cumplimiento.  
*Pictographs*
- Fecha o plazo de caducidad o fabricación del EPI.  
*PPE terms and expiry/manufacturing date*
- Tipo de embalaje  
*Packaging*
- Marcas de identificación o señalización referidas a la salud y seguridad.  
*Identify or signs indications in what refers to health and hygiene*

///



06/2019



EV5219592

**INFORME Nº 2016EP2770CE**  
**REPORT Nº**


## OBSERVACIONES / OBSERVATIONS

El día de la certificación en fecha 18 de marzo de 2011 se presentaron las siguientes muestras:

*The day of the certification, 18<sup>th</sup> of March 2011, the following samples were presented:*

- Cinco (5) prendas completas del EPI VERDUGO 31MA-1.  
*Five (5) complete garments of the PPE VERDUGO 31MA-1*
- Una (1) prenda completa del EPI VARIANTE VERDUGO 32MA.  
*One (1) complete garments of the PPE VARIANT VERDUGO 32MA.*

En el momento de la ampliación se presentan las siguientes muestras:

*In the moment of the extension, the following samples have been presented:*

- Cuatro (4) prendas completas del EPI VERDUGO 31MA-1 Y SU VARIANTE 32MA.  
*Four (4) complete garments of the PPE VERDUGO 31MA-1 Y SU VARIANTE 32MA.*

Estando conformes con lo dispuesto en la Directiva Comunitaria de EPI's 89/686/CEE, transpuesta en el Real Decreto 1407/1992

*With compliance to the PPE's Community Directive 89/686/EEC, transposed in the Royal Decree 1407/1992.*

El EPI descrito en el presente informe ha sido sometido a Examen CE de Tipo y tras su cumplimiento se emite el correspondiente certificado dando conformidad a las normas UNE-EN 340:2004, EN ISO 13688:2013, EN ISO 11612:2015 y UNE-EN 13911:2004.

*The PPE described in the present report has been submitted to EC Type examination and after its fulfillment, the certificate has been issued giving conformity of the model with the standards UNE-EN 340:2004, EN ISO 13688:2013, EN ISO 11612:2015 and UNE-EN 13911:2004.*

EPI de CAT. III deberá ser sometido a las pruebas de control según el Artículo 11 de la Directiva 89/686/CEE.

*The PPE CAT. III shall be subjected to control tests according Article 11 of Directive 89/686/EEC.*

///



## DESCRIPCIÓN DE MUESTRAS / DESCRIPTION OF SAMPLES

El EPI VERDUGO 31MA-1 Y SU VARIANTE 32MA, con certificado CE de Tipo 0161/2379/11, cuya descripción es la siguiente:

Prenda tipo capuz confeccionada con doble tejido género de punto azul marino. La prenda acaba con forma recta cubriendo la nuca del usuario. La pieza se une por costura que va centrada en la parte trasera del verdugo, pasando verticalmente por la nuca y subiendo por la cabeza, hasta terminar en la abertura frontal de los ojos.

Posee una única abertura ovalada, de 12 cm. de ancho y 8 cm. de alto, que contornea ambos ojos del usuario.

Todas las aberturas, contando también con las de las posibles variantes, están contorneadas mediante una doble costura.

Los materiales que componen el EPI, según documentación técnica presentada por el cliente son:

- Tejido de punto interlock color azul oscuro con una composición 50% Meta-aramida, 50% Viscosa FR, con un gramaje aproximado de 220 g/m<sup>2</sup>.

El EPI se comercializa en talla única.

### Puede presentar las siguientes variantes:

- VERDUGO 32MA: Formada por el mismo tejido que el Verdugo 31MA-1.

Presenta modificaciones en el diseño: prenda formada por dos piezas de tejido unidas por una costura en la zona superior del cuello. Además, la parte que cubre el cuello del usuario, tiene una abertura a ambas partes del mismo.

\_\_\_\_\_///





06/2019



EV5219591



## RESULTADOS / RESULTS

### REQUISITOS DE DISEÑO SPECIFIC DESIGN REQUIREMENTS

#### REFERENCIA REFERENCE

VERDUGO 31MA-1 Y SU VARIANTE 32MA

#### NORMA STANDARD

EN ISO 13688:2013

#### REQUISITOS DE DISEÑO DESIGN REQUIREMENTS

El diseño de la ropa de protección facilita su colocación y su permanencia sin desplazamiento durante el periodo de uso previsto.  
*The protection clothing design makes easy its correct placement and wearing staying with no movement during the use period intended.*

CUMPLE  
PASS

El diseño de la ropa de protección tiene en cuenta otros elementos de ropa de protección o de equipos que se usan para formar un conjunto protector global.  
*The design of the protective clothing applies elements from other protective or equipment clothing, which are used to create a comprehensive protective outfit.*

CUMPLE  
PASS

La prenda no tiene superficies o bordes ásperos, afilados o duros que puedan irritar o dañar al usuario.  
*The clothing has no rough, sharp or hard surfaces or edges that could damage or irritate the user.*

CUMPLE  
PASS

La prenda no es tan estrecha como para que restrinja el flujo sanguíneo.  
*The clothing is not enough narrow for causing flow blood restriction.*

CUMPLE  
PASS

La prenda no es demasiado suelta ni es demasiado pesada como para que interfiera en los movimientos.  
*The clothing is not enough loose and heavy for interfering the user's movement.*

CUMPLE  
PASS



## RESULTADOS / RESULTS

### REQUISITOS DE DISEÑO SPECIFIC DESIGN REQUIREMENTS

#### REFERENCIA REFERENCE

VERDUGO 31MA-1 Y SU VARIANTE 32MA

#### NORMA STANDARD

EN ISO 11612:2015

#### REQUISITOS DE DISEÑO DESIGN REQUIREMENTS

El tallaje de la prenda va acorde a los requisitos de la norma ISO 13688.

*The garment sizing is in accordance with the requisites of the ISO 13688 guideline.*

CUMPLE  
PASS

La prenda (verdugo) está diseñada para proteger partes específicas del cuerpo y para ser utilizada junto con otros trajes de protección que cubran completamente la zona superior e inferior del torso, cuello, brazos y piernas.

*The garment (hood) is designed to protect specific parts of the body and to be used alongside other protective suits that completely cover the upper and lower parts of the torso, neck, arms and legs.*

CUMPLE  
PASS

///



06/2019

EV5219590


**INFORME Nº 2016EP2770CE**  
**REPORT Nº**


## RESULTADOS / RESULTS

### REQUISITOS DE DISEÑO SPECIFIC DESIGN REQUIREMENTS

#### REFERENCIA REFERENCE

VERDUGO 31MA-1 Y SU VARIANTE 32MA

#### NORMA STANDARD

UNE-EN 13911:2004, punto / point 4

#### REQUISITOS DE DISEÑO DESIGN REQUIREMENTS

El capuz debe ser ajustado y se debe poder llevar confortablemente y sin restricción significativa de los movimientos de la cabeza.  
*The hood is closed-fitting and is comfortable and without a significant restriction for head movements.*

**CUMPLE**  
**PASS**

El capuz se debe ajustar alrededor de la máscara respiratoria para la que se reclama la compatibilidad, sin reducción del campo visual y sin interferir con las funciones respiratorias de la máscara.  
*The hood should fit around the respiratory mask, which should be compatible, without reducing the visual field and without interfering with the respiratory functions of the mask.*

**CUMPLE**  
**PASS**

Las etiquetas y los cierres se deben elegir de tal forma, que su reacción al calor y las llamas, sea comparable a la de los otros materiales que constituyen el capuz.  
*Labels and closure systems are chosen so that their reaction to heat and flames to be comparable to that of other materials constituting the hood.*

**CUMPLE**  
**PASS**

El capuz debe tener una abertura facial diseñada para ajustarse alrededor de la pieza facial del equipo de protección respiratoria para la que se reclama la compatibilidad.  
*The hood should have a facial opening designed to fit around face piece of the respiratory protection, which compatibility is claimed.*

**CUMPLE**  
**PASS**

El capuz debe tener una zona que se solape con la ropa de protección.  
*The hood should have an area that overlaps the protective clothing.*

**CUMPLE**  
**PASS**

El capuz se fabrica en varias tallas o es suficientemente elástico para ser compatible con varias formas y tallas de cabezas.  
*The hood is manufactured in various sizes or it is sufficiently elastic to support several heads shapes and sizes.*

**CUMPLE**  
**PASS**

Las etiquetas se colocarán en la zona definida como zona de solapamiento del capuz  
*Labels are placed in the defined area as the hood overlapping area.*

**CUMPLE**  
**PASS**

///





## RESUMEN / SUMMARY

**VERDUGO 31MA-1 Y SU VARIANTE 32MA**  
**SEGÚN NORMA UNE-EN 340:2004**  
**IN ACCORDANCE WITH THE STANDARD UNE-EN 340:2004**

ENSAYO TEST	RESULTADOS RESULTS	REQUISITOS REQUISITES	Nº INF Y ORGANISMO NOTIFICADO / REPORT No. & NOTIFIED BODY
Ergonomía <i>Ergonomics</i>	Cumple <i>Achieved</i>	Punto 4 de la norma <i>Point 4 in the standard</i>	2011EP0235 AITEX
Tallaje <i>Sizing</i>	Cumple <i>Achieved</i>	Punto 6 de la norma <i>Point 6 in the standard</i>	2011EP0235 AITEX
Determinación del contenido en Cromo (VI) <i>Determination of chromium (VI)</i>	No aplicable <i>Not applicable</i>	< 3mg/kg	---
Emisión de níquel <i>Nikel discharge</i>	No aplicable <i>Not applicable</i>	< 0.5µg/cm² por semana <i>for week</i>	---
Determinación del pH <i>pH determination</i>	Cumple <i>Achieved</i> pH = 7,50	Entre 3,5 y 9,5 <i>Between 3,5 and 9,5</i>	2011EP0235 AITEX
Solidez de color al sudor <i>Colour fastness to perspiration</i>	Cumple <i>Achieved</i> Degradación = 5 <i>Change in colour</i>	Degradación ≥ 4 <i>Change in colour ≥ 4</i>	2011EP0235 AITEX
Determinación de colorantes azoicos prohibidos <i>Determination of forbidden azoic colorants</i>	No se detectan <i>Not detected</i>	Ninguno detectado <i>None detected</i>	2011EP0235 AITEX
Diseño <i>Design</i>	Cumple <i>Achieved</i>	Punto 4.3 de la norma <i>Point 4.3 in the standard</i>	2011EP0235 AITEX
Estabilidad dimensional, tras 5 ciclos a 30°C <i>Dimensional stability after 5 washing cycles at 30°C</i>	Longitudinal / <i>Lengthwise:</i> -2,5% Transversal / <i>Crosswise:</i> 3,0%	Según punto 5.3 de la norma <i>According to the point 5.3 of the standard</i> UNE-EN 340 ≤ ±3% Según punto 6.4.2 de la norma <i>According to the point 5.3 of the standard</i> EN ISO 11612 ≤ ±5% (PUNTO / <i>Knitted</i> )	2011EP0235 AITEX



06/2019

EV5219589

**RESUMEN / SUMMARY****VERDUGO 31MA-1 Y SU VARIANTE 32MA****SEGÚN NORMA EN ISO 13688:2013****IN ACCORDANCE WITH THE STANDARD EN ISO 13688:2013**

ENSAYO TEST	RESULTADOS RESULTS	REQUISITOS REQUISITES	Nº INF Y ORGANISMO NOTIFICADO / REPORT No. & NOTIFIED BODY
Determinación del contenido en Cromo (VI) <i>Determination of chromium (VI)</i>	No aplicable <i>Not applicable</i>	< 3mg/kg	---
Emisión de níquel <i>Nikel discharge</i>	No aplicable <i>Not applicable</i>	< 0.5µg/cm <sup>2</sup> por semana <i>for week</i>	---
Determinación del pH <i>pH determination</i>	Cumple <i>Achieved</i> pH = 7,50	Entre 3,5 y 9,5 <i>Between 3,5 and 9,5</i>	2011EP0235 AITEX
Determinación de colorantes azoicos prohibidos <i>Determination of forbidden azoic colorants</i>	No se detectan <i>Not detected</i>	Ninguno detectado <i>None detected</i>	2011EP0235 AITEX
Diseño <i>Design</i>	Cumple <i>Achieved</i>	Punto 4.4 de la norma <i>Point 4.4 in the standard</i>	2016EP2770CE AITEX
Ergonomía <i>Ergonomics</i>	Cumple <i>Achieved</i>	Punto 4 de la norma <i>Point 4 in the standard</i>	2011EP0235 AITEX
Estabilidad dimensional, tras 5 ciclos a 30°C <i>Dimensional stability after 5 washing cycles at 30°C</i>	Longitudinal / <i>Lengthwise:</i> -2,5% Transversal / <i>Crosswise:</i> 3,0%	Según punto 5.3 de la norma <i>According to the point 5.3 of the standard</i> EN ISO 13688 ≤ ±3% (calada / woven) o ≤ ±5% (punto / knitted)	2011EP0235 AITEX
Tallaje <i>Sizing</i>	Cumple <i>Achieved</i>	Punto 6 de la norma <i>Point 6 in the standard</i>	2011EP0235 AITEX



## RESUMEN / SUMMARY

**VERDUGO 31MA-1 Y SU VARIANTE 32MA**  
**SEGÚN NORMA EN ISO 11612:2015**  
**IN ACCORDANCE WITH THE STANDARD EN ISO 11612:2015**

ENSAYO TEST	RESULTADOS RESULTS	INCERTIDUM BRE UNCERTAINTY	REQUISITOS REQUISITES	Nº INF Y ORGANISMO NOTIFICADO REPORT No. & NOTIFIED BODY
Diseño Design	Cumple Achieved	---	Punto 4 de norma / Point 4 in the standard EN ISO 11612:2015	2016EP2770CE AITEX
Resistencia al calor a 180°C del tejido principal tras 5 ciclos de lavado a 30°C Heat resistance principal fabric at 180°C after 5 washing cycles at 30°C	Cumple Achieved Encogimiento Shrinkage Longitudinal / Lengthwise: -1,5% Transversal / Crosswise: -2,2%	± 0,6 %	No inflamación / No ignite No fundir / No melt Encogimiento ≤ 5% / No shrink by more than 5%	2011EP0235 AITEX
Resistencia al calor de los accesorios a 180°C tras 5 ciclos de lavado a 30°C Heat resistance hardware at 180°C after 5 washing cycles to 30°C	No aplicable Not applicable	---	No inflamación / No ignite No fusión / No melt Apertura de cierres / Closure system opening	---
Resistencia al calor del tejido a 260°C tras 5 ciclos de lavado a 30°C Heat resistance fabric at 260°C after 5 washing cycles at 30°C	No ensayado Not tested	± 0,6 %	No inflamación / No ignite No fundir / No melt Encogimiento ≤ 10% / No shrink by more than 10 %	---
Propagación limitada de llama del tejido (Procedimiento A) Limited flame spread at the principal fabric (Procedure A)	Cumple Achieved	± 0,06 s	La llama no alcanza el borde superior o lateral / No flame reach the upper or either vertical edge No presenta residuos fundidos o inflamados / No specimen presents flaming or molten debris No perforación / No hole Post-inflamación ≤ 2s / afterflame time ≤ 2 s Post-incandesc. ≤ 2s / afterglow time ≤ 2 s	2011EP0235 AITEX
Propagación limitada de llama tras 5 ciclos de lavado a 30°C del tejido (Procedimiento A) Limited flame spread after 5 washing cycles at 30°C at fabric (Procedure A)	Post- inflamación: 0s afterflame time Post- incandesc.: 0s afterglow time A1			





06/2019



EV5219588

**RESUMEN / SUMMARY**

**VERDUGO 31MA-1 Y SU VARIANTE 32MA**  
**SEGÚN NORMA EN ISO 11612:2015**  
**IN ACCORDANCE WITH THE STANDARD EN ISO 11612:2015**

ENSAYO TEST	RESULTADOS RESULTS	INCERTIDUMB RE UNCERTAINTY	REQUISITOS REQUISITES	Nº INF Y ORGANISMO NOTIFICADO REPORT No. & NOTIFIED BODY
Propagación limitada de llama del tejido principal (Procedimiento B) <i>Limited flame spread at the principal fabric (Procedure B)</i>	Cumple <i>Achieved</i> Post- inflamación: 0s <i>afterflame time</i> Post- incandesc.: 0s <i>afterglow time</i> A2	± 0,06 s	La llama no alcanza el borde superior o lateral <i>/ No flame reach the upper or either vertical edge</i> No presenta residuos fundidos o inflamados / <i>No specimen presents flaming or molten debris</i> Post-inflamación ≤ 2s / <i>after flame time ≤ 2 s</i> Post-incandesc. ≤ 2s / <i>afterglow time ≤ 2 s</i>	2011EP0235 AITEX
Propagación limitada de llama tras 5 ciclos de lavado a 30°C del tejido principal (Procedimiento B) <i>Limited flame spread after 5 washing cycles at 30°C at principal fabric (Procedure B)</i>	Cumple <i>Achieved</i> Post- inflamación: 0s <i>afterflame time</i> Post- incandesc.: 0s <i>afterglow time</i> A1	± 0,06 s	La llama no alcanza el borde superior o lateral <i>/ No flame reach the upper or either vertical edge</i> No presenta residuos fundidos o inflamados / <i>No specimen presents flaming or molten debris</i> Post-inflamación ≤ 2s. / <i>after flame time ≤ 2 s</i> Post-incandesc. ≤ 2s. / <i>afterglow time ≤ 2 s</i> Las costuras no se separan/ <i>Seams do not separate</i>	2011EP0235 AITEX
Propagación limitada de llama tras 5 ciclos de lavado a 30°C en costuras (Procedimiento B) <i>Limited flame spread after 5 washing cycles at 30°C at seams (Procedure B)</i>	Cumple <i>Achieved</i> Post- inflamación: 0s <i>afterflame time</i> Post- incandesc.: 0s <i>afterglow time</i> A2	± 0,06 s	La llama no alcanza el borde superior o lateral <i>/ No flame reach the upper or either vertical edge</i> No presenta residuos fundidos o inflamados / <i>No specimen presents flaming or molten debris</i> Post-inflamación ≤ 2s. / <i>after flame time ≤ 2 s</i> Post-incandesc. ≤ 2s. / <i>afterglow time ≤ 2 s</i> Las costuras no se separan/ <i>Seams do not separate</i>	2011EP0235 AITEX



## RESUMEN / SUMMARY

**VERDUGO 31MA-1 Y SU VARIANTE 32MA**  
**SEGÚN NORMA EN ISO 11612:2015**  
**IN ACCORDANCE WITH THE STANDARD EN ISO 11612:2015**

ENSAYO TEST	RESULTADOS RESULTS	INCERTIDUMB RE UNCERTAINTY	REQUISITOS REQUISITES	N° INF Y ORGANISMO NOTIFICADO REPORT No. & NOTIFIED BODY
Propagación limitada de llama tras 5 ciclos de lavado a 30°C en accesorios (Procedimiento A) <i>Limited flame spread after 5 washing cycles at 30°C at hardware (Procedure A)</i>	No aplicable <i>Not applicable</i>	± 0,06 s	No fusión o restos inflamados / <i>No flaming or molten debris</i> No perforación / <i>No hole</i> Post-inflamación ≤ 2s. / <i>after flame time ≤ 2 s</i> Post-incandesc. ≤ 2s. / <i>afterglow time ≤ 2 s</i> Cierres se abren / <i>Closures open</i>	---
Estabilidad dimensional, tras 5 ciclos a 30°C <i>Dimensional stability after 5 washing cycles at 30°C</i>	Longitudinal / <i>Lengthwise:</i> -2,5% Transversal / <i>Crosswise:</i> 3,0%	± 0,4%	≤ ±3% (CALADA, NO- TEJIDO, ALUMINIZADO / <i>Woven, non-woven, aluminized fabric</i> ) ≤ ±5% (PUNTO / <i>Knitted</i> )	2011EP0235 AITEX
Resistencia a la tracción tras 5 ciclos de lavado a 30°C <i>Tensile strength after 5 washing cycles to 30°C</i>	No aplicable <i>Not applicable</i>	± 2%	≥ 300N (CALADA / <i>woven</i> ) ≥ 60N (PIEL / <i>leather</i> )	---
Resistencia al rasgado tras 5 ciclos de lavado a 30°C <i>Tear strength after 5 washing cycles to 30°C</i>	No aplicable <i>Not applicable</i>	± 3,9%	≥ 10N (CALADA o PIEL / <i>woven or leather</i> )	---
Resistencia al estallido tras 5 ciclos de lavado a 40°C del tejido <i>Burst resistance after 5 washing cycles to 40°C of the fabric</i>	350,5 kPa	± 8%	≥ 100 kPa (50cm <sup>2</sup> ) ≥ 200 kPa (7,3cm <sup>2</sup> )	2016EP2770 AITEX
Resistencia al estallido tras 5 ciclos de lavado a 40°C de las costuras <i>Burst resistance after 5 washing cycles to 40°C of the fabric of the seams</i>	31MA-1 279,1 kPa 32MA 292,8 kPa	± 8%	≥ 100 kPa (50cm <sup>2</sup> ) ≥ 200 kPa (7,3cm <sup>2</sup> )	2016EP2770 AITEX
Resistencia a las costuras tras 5 ciclos de lavado a 30°C <i>Seams resistance after 5 washing cycles to 30°C</i>	No aplicable <i>Not applicable</i>	± 6,1%	≥ 225N	---
Contenido en grasa del cuero <i>Fat content of leather</i>	No aplicable <i>Not applicable</i>	---	≤ 15%	---



06/2019



EV5219587

**INFORME N° 2016EP2770CE**  
**REPORT N°**


## RESUMEN / SUMMARY

**VERDUGO 31MA-1 Y SU VARIANTE 32MA**  
**SEGÚN NORMA EN ISO 11612:2015**  
**IN ACCORDANCE WITH THE STANDARD EN ISO 11612:2015**

ENSAYO TEST	RESULTADOS RESULTS	INCERTIDUM BRE UNCERTAINTY	REQUISITOS REQUISITES	N° INF Y ORGANISMO NOTIFICADO REPORT No. & NOTIFIED BODY
Calor convectivo tras 5 ciclos de lavado a 30°C <i>Convective heat after 5 washing cycles to 30°C</i>	Nivel / Level B2 HTI <sup>a</sup> 24: 13,3s	± 0,8 s	Nivel / Level B2 10 ≤ HTI <sup>a</sup> 24 < 20	2011EP0235 AITEX
Calor radiante tras 5 ciclos de lavado a 30°C <i>Radiant heat after 5 washing cycles to 30°C</i>	Nivel / Level C2 RHTI <sup>a</sup> 24: 25,4s	± 0,96 s	Nivel / Level C2 20 ≤ RHTI <sup>a</sup> 24 < 50	2011EP0235 AITEX
Salpicaduras de aluminio fundido tras 5 ciclos de lavado a 30°C <i>Splashes of molten aluminium after 5 washing cycles to 30°C</i>	No ensayado <i>Not tested</i>	---	Punto 7.4 de la norma <i>Point 7.4 in the standard</i>	---
Salpicaduras de hierro fundido tras 5 ciclos de lavado a 30°C <i>Splashes of molten iron after 5 washing cycles to 30°C</i>	No ensayado <i>Not tested</i>	---	Punto 7.5 de la norma <i>Point 7.5 in the standard</i>	---
Calor por contacto tras 5 ciclos de lavado a 30°C <i>Contact heat after 5 washing cycles to 30°C</i>	No ensayado <i>Not tested</i>	---	Punto 7.6 de la norma <i>Point 7.6 in the standard</i>	---





## RESUMEN / SUMMARY

VERDUGO 31MA-1 Y SU VARIANTE 32MA

SEGÚN NORMA UNE EN 13911:2004.

IN ACCORDANCE WITH THE STANDARD UNE EN 13911:2004.

ENSAYO / TEST	RESULTADOS RESULTS	REQUISITOS REQUISITES	Nº INF Y ORGANISMO NOTIFICADO / REPORT No. & NOTIFIED BODY
Diseño <i>Design</i>	Cumple <i>Achieved</i>	Punto 4 de la norma <i>Point 4 in the standard</i>	2016EP2770CE AITEX
Propagación limitada de llama tras 5 ciclos de lavado a 40°C (Procedimiento A) <i>Limited flame spread after 5 washing cycles at 40°C (Procedure A)</i>	Cumple <i>Achieved</i> Índice / Index 3	Post-inflamación hasta el borde <i>Afterflame toward the edge</i> $\leq 2s$ . No desprende restos inflamados <i>No specimen shall give flaming</i> No aparece brasa que se extienda. <i>Hot coal must not spread</i> No perforación <i>No hole</i> Post-inflamación $\leq 2s$ <i>Afterflame <math>\leq 2s</math></i>	2048.1/06 STFI
Propagación limitada de llama en costuras tras 5 ciclos de lavado a 40°C (Procedimiento A) <i>Limited flame spread on seams after 5 washing cycles at 40°C (Procedure A)</i>	Cumple <i>Achieved</i>	No fusión / <i>No melt</i> Post-inflamación $\leq 2s$ . / <i>after flame time <math>\leq 2s</math></i> Post-incandesc. $\leq 2s$ . / <i>afterglow time <math>\leq 2s</math></i> Las costuras no se abren / <i>Seams do not open</i>	2048.1/06 STFI
Calor convectivo tras 5 ciclos a 40°C <i>Convective heat after 5 washing cycles at 40°C</i>	$HTI_{24} = 14,5s$ . $HTI_{24} - HTI_{12} = 4,9s$ .	$HTI_{24} \geq 8s$ . $HTI_{24} - HTI_{12} \geq 3s$ .	2048.1/06 STFI
Calor radiante tras 5 ciclos a 40°C (20 kW/m <sup>2</sup> ) <i>Radiant heat after 5 washing cycles at 40°C (20 kW/m<sup>2</sup>)</i>	$t_{24} = 26,6s$ . $t_{24} - t_{12} = 8,9s$ .	$t_{24} \geq 11s$ . $t_{24} - t_{12} \geq 3s$ .	2048.1/06 STFI
Resistencia al estallido tras exposición al calor radiante, tras 5 ciclos de lavado a 40°C <i>Burst strength after exposition to radiant heat, after 5 washing cycles to 40°C</i>	509 kPa	$\geq 300 kPa$	2048.1/06 STFI
Resistencia al calor del tejido principal a 260°C tras 5 ciclos de lavado a 40°C <i>Heat resistance principal fabric at 260°C after 5 washing cycles at 40°C</i>	Cumple <i>Achieved</i>	No inflamación / <i>No ignite</i> No desprendimiento de restos inflamados o fundidos / <i>No melt</i> Encogimiento $\leq 10\%$ <i>No shrink by more than 10%</i>	2048.1/06 STFI



06/2019

H. C. A. T. N. A. T. A.



EV5219586

**INFORME N° 2016EP2770CE**  
**REPORT N°**


## RESUMEN / SUMMARY

VERDUGO 31MA-1 Y SU VARIANTE 32MA

SEGÚN NORMA UNE EN 13911:2004.

IN ACCORDANCE WITH THE STANDARD UNE EN 13911:2004.

ENSAYO / TEST	RESULTADOS RESULTS	REQUISITOS REQUISITES	Nº INF Y ORGANISMO NOTIFICADO / REPORT No. & NOTIFIED BODY
Resistencia al calor de las fornituras tras 5 ciclos de lavado a 40°C <i>Heat resistance fomitures after 5 washing cycles to 40°C</i>	No aplicable <i>Not applicable</i>	No inflamación / No ignite No desprendimiento de restos inflamados o fundidos / No melt No se rompen / Do not break Encogimiento ≤ 10% / No shrink by more than 10%	---
Resistencia de las costuras tras 5 ciclos de lavado a 40°C <i>Main seam strength after 5 washing cycles to 40°C</i>	910 kPa	≥ 450 kPa	2048.1/06 STFI
Estabilidad dimensional, tras 5 ciclos a 40C <i>Dimensional stability after 5 washing cycles at 40°C</i>	Longitudinal / <i>Lengthwise:</i> -2,7% Transversal / <i>Crosswise:</i> -1,5%	≤ ±5%	2048.1/06 STFI
Colocación y retirada del capuz y mantenimiento de la forma <i>Donning, doffing and shape retention test</i>	Cumple <i>Achieved</i>	Según Anexo A <i>According to Anex A</i>	2048.1/06 STFI
Ensayo práctico de prestaciones <i>Practical performance test</i>	Cumple <i>Achieved</i>	Según Anexo B <i>According to Anex B</i>	2048.1/06 STFI



## RESUMEN / SUMMARY

### **MATERIALES QUE CONSTITUYEN EL EPI VERDUGO 31MA-1 Y SU VARIANTE 32MA**

***THIS PPE VERDUGO 31MA-1 Y SU VARIANTE 32MA COMPRISES THE FOLLOWING MATERIALS***

El EPI está confeccionado, según documentación presentada por el cliente, en:

- Tejido de punto interlock color azul oscuro con una composición 50% Meta-aramida, 50% Viscosa FR, con un gramaje aproximado de 220 g/m<sup>2</sup>.





06/2019

EV5219585

INFORME Nº 2016EP2770CE

REPORT Nº



Lucía Martínez  
Responsable Laboratorio EPI's y Balística  
Head of PPE and Ballistics department

Digitally signed by MARTA MARIA  
NIETO ARAUJO - NIF:06582940H  
Date: 2016.12.02 12:30:05 +01:00  
Reason: Autorizado  
Location: Alcoy

## CLAUSULAS DE RESPONSABILIDAD

- 1.- AITEX responde únicamente de los resultados sobre los métodos de análisis empleados, consignados en el informe y referidos exclusivamente a los materiales o muestras que se indican en el mismo y que queden en su poder, limitando a éstos la responsabilidad profesional y jurídica del Centro. Salvo mención expresa, las muestras han sido libremente elegidas y enviadas por el solicitante.
- 2.- AITEX no se hace responsable en ningún caso del mal uso de los materiales ensayados ni de la interpretación o uso indebido que pueda hacerse de este documento.
- 3.- El informe original emitido se guarda en AITEX. Al cliente se le proporciona una copia electrónica que conserva el valor de original, y será válida siempre que no se vulneren las propiedades de seguridad del documento. Una copia impresa con el logotipo de AITEX marcado con el cuño seco en todas las páginas, conserva el valor de original.
- 4.- Los resultados se consideran propiedad del solicitante y, sin autorización previa, AITEX se abstendrá de comunicarlos a un tercero. Transcurrido un mes, AITEX podrá utilizar los resultados con fines estadísticos o científicos.
- 5.- Ninguna de las indicaciones formuladas en este informe puede tener el carácter de garantía para las marcas comerciales que en su caso se citen.
- 6.- Ante posibles discrepancias entre informes, se procederá a una comprobación dirimente en la sede central de AITEX. Asimismo, el solicitante se obliga a notificar a AITEX cualquier reclamación que reciba con causa en el informe, eximiendo a este Centro de toda responsabilidad en caso de no hacerlo así, y considerando los plazos de conservación de las muestras.
- 7.- AITEX podrá incluir en sus informes, análisis, resultados, etc., cualquier otra valoración que juzgue necesaria, aún cuando ésta no hubiere sido expresamente solicitada.
- 8.- Si no están indicadas, las incertidumbres estimadas de los ensayos acreditados por ENAC se encuentran a disposición del cliente en AITEX.
- 9.- Los materiales originales, o muestras sobrantes no sometidas a ensayo, se conservarán en AITEX durante los DOCE MESES posteriores a la emisión del informe, por lo que toda comprobación o reclamación que, en su caso, deseara efectuar el solicitante, se deberá ejercer en el plazo indicado.
- 10.- Este informe sólo puede enviarse o entregarse en mano al solicitante o a la persona debidamente autorizada por él.
- 11.- Los resultados de los ensayos y la declaración de cumplimiento con la especificación en este informe se refieren solamente a la muestra de ensayo tal como ha sido analizada/ensayada y no a la muestra/ítem del cual se ha sacado la muestra de ensayo.
- 12.- Los laboratorios de AITEX se encuentran en Alcoy.
- 13.- El cliente debe prestar atención, en todo momento, las fechas para la realización de los ensayos.

## LIABILITY CLAUSES

- 1.- AITEX is liable only for the results of the methods of analysis used, as expressed in the report and referring exclusively to the materials or samples indicated in the same which are in its possession, the professional and legal liability of the Centre being limited to these. Unless otherwise stated, the samples were freely chosen and sent by the applicant.
- 2.- AITEX shall not be liable in any case of misuse of the test materials nor for undue interpretation or use of this document
- 3.- The original test report is kept in AITEX. An electronic copy of it is delivered to the customer which keeps the value from the original one as far as the security properties of the document are not violated. A hard copy of this report with the AITEX logotype sealed in all the pages, keeps the original value.
- 4.- The results are considered to be the property of the applicant, and AITEX will not communicate them to third parties without prior permission. After one month, AITEX may use the results for statistical or scientific purposes.
- 5.- None of the indications made in this report may be considered as being a guarantee for the trade marks mentioned herein.
- 6.- In the eventuality of discrepancies between reports, a check to settle the same will be carried out in the head offices of AITEX. Also, the applicants undertake to notify AITEX of any complaint received by them as a result of the report, exempting this Centre from all liability if such is not done, the periods of conservation of the samples being taken into account.
- 7.- AITEX may include in its reports, analyses, results, etc., any other evaluation which it considers necessary, even when it has not been specifically requested.
- 8.- If not are included, the estimated uncertainties in the tests accredited by ENAC are at the client's disposal in AITEX.
- 9.- The original materials and rests of samples, not subject to test, will be retained in AITEX during the twelve months following the issuance of the report, so that any check or claim which, in his case, wanted to make the applicant, should be exercised within the period indicated.
- 10.- This report may only be sent or delivered by hand to the applicant or to a person duly authorised by the same.
- 11.- The results of the tests and the statement of compliance with the specification in this report refer only to the test sample as it has been analyzed / tested and not the sample / item which has taken the test sample.
- 12.- AITEX laboratories are placed in Alcoy.
- 13.- The client must attend at all times, the dates for conducting the tests.

YO, ARTURO OTERO LÓPEZ-CUBERO,  
NOTARIO DEL ILUSTRE COLEGIO DE  
ANDALUCÍA, CON RESIDENCIA EN SEVILLA,

DOY FE: Que la presente fotocopia que  
consta de nueve folios, número/s  
ANEXOS y sus ocho siguientes  
cada uno de los cuales lleva el sello de mi  
Notaría a efectos de identificación, corresponde  
con su original, que me ha sido exhibido y  
devuelvo.

En Sevilla, a 10 de Diciembre de 2019







06/2019



EV5308617

ESTE FOLIO QUEDA UNIDO AL TESTIMONIO Nº 1740/2019.-

<b>APOSTILLE</b> (Convention de La Haye du 5 octobre 1961)	
<b>1. País:</b> Country / Pays :	<b>ESPAÑA</b>
<b>El presente documento público</b> This public document / Le présent acte public	
<b>2. ha sido firmado por</b> D. Arturo Otero López-Cubero has been signed by a été signé par	
<b>3. quien actúa en calidad de</b> NOTARIO acting in the capacity of agissant en qualité de	
<b>4. y está revestido del sello / timbre de</b> su notaría bears the seal / stamp of est revêtu du sceau / timbre de	
<b>Certificado</b> Certified / Attesté	
<b>5. en</b> Sevilla at / à	<b>6. el día</b> 10/12/2019 the / le
<b>7. por</b> D. José María Florit de Carranza, con firma delegada del Decano by / par	
<b>8. bajo el número</b> N4228/2019/029849 No sous no	
<b>9. Sello / timbre:</b> Seal / stamp: Sceau / timbre:	<b>10. Firma:</b> Signature: Signature :



Signature:  
Signature :

Esta Apostilla certifica únicamente la autenticidad de la firma, la calidad en que el signatario del documento haya actuado y, en su caso, la identidad del sello o timbre del que el documento público esté revestido.

Esta Apostilla no certifica el contenido del documento para el cual se expidió.

[No es válido el uso de esta Apostilla en España]

[Esta Apostilla se puede verificar en la dirección siguiente: <https://sede.mjusticia.gob.es/eregister>]

Código de verificación de la Apostilla: NA:hPmj-NUBi-ipT3-X3du

-----  
This Apostille only certifies the authenticity of the signature and the capacity of the person who has signed the public document, and, where appropriate, the identity of the seal or stamp which the public document bears.

This Apostille does not certify the content of the document for which it was issued.

[This Apostille is not valid for use anywhere within Spain]

[To verify the issuance of this Apostille, see <https://sede.mjusticia.gob.es/eregister>]

Verification Code of the Apostille: NA:hPmj-NUBi-ipT3-X3du

-----  
Cette Apostille atteste uniquement la véracité de la signature, la qualité en laquelle le signataire de l'acte a agi et, le cas échéant, l'identité du sceau ou timbre dont cet acte public est revêtu.

Cette Apostille ne certifie pas le contenu de l'acte pour lequel elle a été émise.

[L'utilisation de cette Apostille n'est pas valable en / au Espagne.]

[Cette Apostille peut être vérifiée à l'adresse suivante <https://sede.mjusticia.gob.es/eregister>]

Code de vérification de l'Apostille: NA:hPmj-NUBi-ipT3-X3du



7659





REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

**Gilmar Saint' Clair Ribeiro**

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL  
MATRICULADO NA JUNTA COMERCIAL DO ESTADO DE SÃO PAULO SOB Nº 952

I.A.P.A.S. Nº 113.942.227-98 C.C.M. Nº 019.549 RG. 8.439.055-4SSP. C.P.F. Nº 397.203.657/49

*Idioma: Espanhol*

**AV. PAULISTA, 2073 - 18º ANDAR - CONJ. 1818 - SÃO PAULO - BRASIL - CEP: 01311-300 - TEL.: 3289-3266 - FAX: 3284-2075**

Tradução Nº 32.891/03 L. 266 Fl. 1 Data: 13/12/2019

CERTIFICO E DOU FÉ para os devidos fins que nesta data me foi apresentado um documento em idioma espanhol, o qual traduzo para o vernáculo no seguinte teor:

*Manuscrito 1740*

Timbre de Estado.

Selo impresso pago por conceito de emolumentos notariais.

06/2019

Fólios da série EV, números 5219593, 5219592, 5219591, 5219590, 5219589, 5219588, 5219587, 5219586, 5219585 e 5308617

Sinete da Notaria de Arturo Otero López Cubero – Tabelião de Sevilha.

**[Logo] aitex**  
**textile research institute**

**[Logo] ENAC**  
**Nº 12/LE025**  
**OC-L/020**

**Nota do Tradutor:** Documento está redigido em idioma inglês e espanhol passo a traduzir somente seu teor em espanhol.

**INFORME TÉCNICO Nº 2016EP2770CE**

DATA DE RECEBIMENTO 19/10/2016

DATA DOS ENSAIOS

Início: 15/11/2016

Fim: 30/11/2016

SOLICITANTE  
MANUFACT TEXTILES PARA LA  
PROTECCION PERSONAL, S.L.  
Camino Gravera s/n  
ES-12511 CASAS DEL RIO-ROSSELL  
CASTELLÓN

At. \* Alfredo Gavalda

DESCRIÇÃO E IDENTIFICAÇÃO DAS AMOSTRAS

AMOSTRAS RELACIONADAS

- "VERDUGO 31MA-1 E SUA VARIANTE 32MA"

ENSAIOS REALIZADOS

AMPLIAÇÃO Nº 1 DO CERTIFICADO Nº 0161/2379/11

REQUISITOS DE PROJETO

A ENAC é assinante do Acordo Multilateral (MLA), (Acordo de Reconhecimento Mútuo MRA) da European Cooperation for Accreditation (EA) e da International Laboratory Accreditation Cooperation (ILAC) em matéria de ensaios.

ANEXA(S) .... AMOSTRA(S) LACRADA(S)

[Omissis]

**INFORME Nº 2016EP2770CE**

**OBSERVAÇÕES**

O EPI TIPO VERDUGO 31MA-1 E SUA VARIANTE 32MA, com certificado "CE" de Tipo 0161/2379/11 para o cumprimento da Diretiva 89/686/CEE, transposta no Real Decreto 1407/1992, conforme as normas UNE-EN 340:2004, UNE-EN ISO 11612:2010 e UNE-EN 13911:2004.



REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

**Gilmar Saint' Clair Ribeiro**

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL

MATRICULADO NA JUNTA COMERCIAL DO ESTADO DE SÃO PAULO SOB Nº 952

I.A.P.A.S. Nº 113.942.227-98 C.C.M. Nº 019.549 RG. 8.439.055-4SSP. C.P.F. Nº 397.203.657/49

*Idioma: Espanhol*

**AV. PAULISTA, 2073 - 18º ANDAR - CONJ. 1818 - SÃO PAULO - BRASIL - CEP: 01311-300 - TEL.: 3289-3266 - FAX: 3284-2075**

Tradução Nº 32.891/03 L. 266 Fl. 2 Data: 13/12/2019

CERTIFICO E DOU FÉ para os devidos fins que nesta data me foi apresentado um documento em idioma espanhol, o qual traduzo para o vernáculo no seguinte teor:

Foi apresentado para a ampliação Nº 1 do certificado "CE" de Tipo 0161/2379/11 para:

- Ampliação do alcance da certificação pela Norma EN ISO 13688:2013.
- Atualização da Norma UNE-EN ISO 11612:2010 para a Norma EN ISO 11612:2015.

A seguinte documentação foi apresentada:

- Documentação técnica com:

1. Fotos
2. Exigências essenciais de segurança e saúde

- Medidas de controle

- Folheto informativo com:

1. Nome e endereço do fabricante
2. Instruções de uso, limpeza, armazenamento, manutenção

- Níveis alcançados nos ensaios, graus e classes de proteção

- Pictograma do cumprimento

- Tipo de embalagem

- Marcas de identificação ou sinalização relativas à saúde e à segurança

#### OBSERVAÇÕES

No dia da certificação, na data de 18 de março de 2011, foram apresentadas as seguintes amostras:

- Cinco (5) vestimentas completas do EPI VERDUGO 31MA-1.
- Uma (1) vestimenta completa do EPI VERDUGO 32MA.

No momento da ampliação foram apresentadas as seguintes amostras:

- Quatro (4) vestimentas completas do EPI VERDUGO 31MA-1 E SUA VARIANTE 32MA.

Estando em conformidade com o disposto na Diretiva Comunitária de EPIs 89/686/CEE, transposta para o Real Decreto 1407/1992.

O EPI descrito no presente informe foi submetido ao Exame CE de Tipo e após o seu cumprimento foi emitido o certificado correspondente atestando a conformidade com as normas UNE-EN 340:2004, EN ISO 13688:2013, EN ISO 11612:2015 e UNE-EN 13911:2004.





REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

**Gilmar Saint' Clair Ribeiro**

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL

MATRICULADO NA JUNTA COMERCIAL DO ESTADO DE SÃO PAULO SOB Nº 952

I.A.P.A.S. Nº 113.942.227-98 C.C.M. Nº 019.549 RG. 8.439.055-4SSP. C.P.F. Nº 397.203.657/49

*Idioma: Espanhol*

**AV. PAULISTA, 2073 - 18º ANDAR - CONJ. 1818 - SÃO PAULO - BRASIL - CEP: 01311-300 - TEL.: 3289-3266 - FAX: 3284-2075**

Tradução Nº 32.891/03 L. 266 Fl. 3 Data: 13/12/2019

CERTIFICO E DOU FÉ para os devidos fins que nesta data me foi apresentado um documento em idioma espanhol, o qual traduzo para o vernáculo no seguinte teor:

O EPI de CAT III deverá ser submetido aos ensaios de controle conforme o Artigo 11 da Diretiva 89/686/CEE.

#### DESCRIÇÃO DAS AMOSTRAS

O EPI TIPO VERDUGO 31MA-1 E SUA VARIANTE 32MA, com certificado "CE" de Tipo 0161/2379/11, cuja descrição é a seguinte:

Vestimenta tipo capuz confeccionada com tecido duplo do tipo de ponto azul marinho. A vestimenta acaba de forma reta cobrindo a nuca do usuário. A peça é unida por costura que está centrada na parte traseira do verdugo, passando verticalmente pela nuca e subindo para a cabeça, até terminar na abertura frontal dos olhos.

Possui uma única abertura ovalada, de 12 cm de largura por 8 cm de altura que contorna ambos os olhos do usuário.

Todas as aberturas, contando também com as possíveis variantes, estão contornadas por uma costura dupla.

Os materiais que compõem o EPI, conforme a documentação técnica apresentada pelo cliente, são:

- Tecido de ponto interloque na cor azul escuro com uma composição de 50% meta-aramida, 50% viscose FR, com uma gramatura aproximada de 220 g/m<sup>2</sup>.

O EPI é comercializado em única.

#### Pode apresentar as seguintes variantes:

- VERDUGO 32MA: Fabricado com o mesmo tecido do Verdugo 31MA-1.

Apresenta modificações de desenho: vestimenta formada por duas peças de tecido unidas por uma costura na zona superior do colarinho. Além disso, a parte que cobre o pescoço do usuário tem uma abertura em ambas as partes da mesma.

#### RESULTADOS

##### REQUISITOS DE DESENHO

##### REFERÊNCIA

VERDUGO 31MA-1 E SUA VARIANTE 32MA

##### NORMA

EN-ISO 13688:2013

##### REQUISITOS DE DESENHO

O desenho da roupa de proteção precisa facilitar a sua colocação e a sua permanência sem deslocamento durante o período de uso previsto.

APROVADO





REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

**Gilmar Saint' Clair Ribeiro**

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL

MATRICULADO NA JUNTA COMERCIAL DO ESTADO DE SÃO PAULO SOB Nº 952

I.A.P.A.S. Nº 113.942.227-98 C.C.M. Nº 019.549 RG. 8.439.055-4SSP. C.P.F. Nº 397.203.657/49

*Idioma: Espanhol*

**AV. PAULISTA, 2073 - 18º ANDAR - CONJ. 1818 - SÃO PAULO - BRASIL - CEP: 01311-300 - TEL.: 3289-3266 - FAX: 3284-2075**

Tradução Nº 32.891/03 L. 266 Fl. 4 Data: 13/12/2019

CERTIFICO E DOU FÉ para os devidos fins que nesta data me foi apresentado um documento em idioma espanhol, o qual traduzo para o vernáculo no seguinte teor:

O desenho da roupa de proteção precisa levar em conta outros elementos de roupa de proteção ou de equipamentos que são usados para formar um conjunto protetor global.

APROVADO

A vestimenta não pode ter superfícies ou bordas ásperas, afiadas ou duras que possam irritar ou ferir o usuário.

APROVADO

A vestimenta não pode ser tão estreita que possa restringir o fluxo sanguíneo.

APROVADO

A vestimenta não pode ser excessivamente solta nem muito pesada de modo que possa interferir com os movimentos.

APROVADO

#### RESULTADOS

##### REQUISITOS DE DESENHO

##### REFERÊNCIA

VERDUGO 31MA-1 E SUA VARIANTE 32MA

##### NORMA

EN-ISO 11612:2015

##### REQUISITOS DE DESENHO

As medidas da vestimenta precisam estar de acordo com os requisitos da Norma ISO 13688.

APROVADO

A vestimenta (Verdugo) precisam estar concebida para proteger partes específicas do corpo e para ser utilizada junto com outros trajes de proteção que cubram completamente a zona superior e inferior do torso, pescoço, braços e pernas.

APROVADO

#### RESULTADOS

##### REQUISITOS DE DESENHO

##### REFERÊNCIA

VERDUGO 31MA-1 E SUA VARIANTE 32MA

##### NORMA

UNE-EN 13911:2004, item 4

##### REQUISITOS DE DESENHO



REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

**Gilmar Saint' Clair Ribeiro**

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL

MATRICULADO NA JUNTA COMERCIAL DO ESTADO DE SÃO PAULO SOB Nº 952

I.A.P.A.S. Nº 113.942.227-98 C.C.M. Nº 019.549 RG. 8.439.055-4SSP. C.P.F. Nº 397.203.657/49

*Idioma: Espanhol*

AV. PAULISTA, 2073 - 18º ANDAR - CONJ. 1818 - SÃO PAULO - BRASIL - CEP: 01311-300 - TEL.: 3289-3266 - FAX: 3284-2075

Tradução Nº 32.891/03 L. 266 Fl. 5 Data: 13/12/2019

CERTIFICO E DOU FÉ para os devidos fins que nesta data me foi apresentado um documento em idioma espanhol, o qual traduzo para o vernáculo no seguinte teor:

O capuz precisa estar ajustado e deve ser possível executar confortavelmente e sem restrições significativas os movimentos da cabeça.

APROVADO

O capuz precisa se ajustar ao redor da máscara respiratória para a qual deve haver compatibilidade, sem redução do campo visual e sem interferir com as funções respiratórias da máscara.

APROVADO

As etiquetas e os fechos devem ser escolhidos de tal forma que a sua reação ao calor e às chamas seja comparável à dos outros materiais que compõem o capuz.

APROVADO

O capuz precisa ter uma abertura facial desenhada para se ajustar ao redor da peça facial do equipamento de proteção respiratória para o qual precisa haver compatibilidade.

APROVADO

O capuz precisa ter uma zona que se sobreponha à roupa de proteção.

APROVADO

O capuz precisa ser fabricado em vários tamanhos ou ser suficientemente elástico para que seja compatível com os vários formatos e tamanhos de cabeça.

APROVADO

As etiquetas devem ser colocadas na zona definida como zona de sobreposição do capuz.

APROVADO

#### RESUMO

**VERDUGO 31MA-1 E SUA VARIANTE 32MA  
CONFORME A NORMA UNE-EN 340:2004**

ENSAIO	RESULTADOS	REQUISITOS	Nº INF E ORGANISMO NOTIFICADO
Ergonomia	Aprovado	Item 4 da norma	2011EP0235 AITEX
Tamanho	Aprovado	Item 6 da norma	2011EP0235 AITEX
Determinação do teor de cromo (VI)	Não aplicável	< 3 mg/kg	---
Emissão de níquel	Não aplicável	< 0,5 µg/cm² por semana	---
Determinação do pH	Aprovado pH = 7,50	Entre 3,5 e 9,5	2011EP0235 AITEX
Resistência da cor ao suor	Aprovado Degradação da cor = 5	Degradação ≥ 4	2011EP0235 AITEX





REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

**Gilmar Saint' Clair Ribeiro**

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL

MATRICULADO NA JUNTA COMERCIAL DO ESTADO DE SÃO PAULO SOB Nº 952

I.A.P.A.S. Nº 113.942.227-98 C.C.M. Nº 019.549 RG. 8.439.055-4SSP. C.P.F. Nº 397.203.657/49

*Idioma: Espanhol*

AV. PAULISTA, 2073 - 18º ANDAR - CONJ. 1818 - SÃO PAULO - BRASIL - CEP: 01311-300 - TEL.: 3289-3266 - FAX: 3284-2075

Tradução Nº 32.891/03 L. 266 Fl. 6 Data: 13/12/2019

CERTIFICO E DOU FÉ para os devidos fins que nesta data me foi apresentado um documento em idioma espanhol, o qual traduzo para o vernáculo no seguinte teor:

ENSAIO	RESULTADOS	REQUISITOS	Nº INF E ORGANISMO NOTIFICADO
Determinação de corantes azoicos proibidos	Não detectados	Não detectados	2011EP0235 AITEX
Desenho	Aprovado	Item 4.3 da norma	2011EP0235 AITEX
Estabilidade dimensional após 5 ciclos a 30°C	Longitudinal: -2,5% Transversal: 3,0%	De acordo com o item 5.3 da norma UNE-EN 340 $\leq \pm 3\%$ De acordo com o item 6.4.2 da norma EN ISO 11612 $\leq \pm 5\%$ (malha)	2011EP0235 AITEX

#### RESUMO

VERDUGO 31MA-1 E SUA VARIANTE 32MA  
CONFORME A NORMA EN ISO 13688:2013

ENSAIO	RESULTADOS	REQUISITOS	Nº INF E ORGANISMO NOTIFICADO
Determinação do teor de cromo (VI)	Não aplicável	< 3 mg/kg	---
Emissão de níquel	Não aplicável	< 0,5 µg/cm² por semana	---
Determinação do pH	Aprovado pH = 7,50	Entre 3,5 e 9,5	2011EP0235 AITEX
Determinação de corantes azoicos proibidos	Não detectados	Não detectados	2011EP0235 AITEX
Desenho	Aprovado	Item 4.4 da norma	2011EP2770CE AITEX
Ergonomia	Aprovado	Item 4 da norma	2011EP0235 AITEX
Estabilidade dimensional após 5 ciclos a 30°C	Longitudinal: -2,5% Transversal: 3,0%	De acordo com o item 5.3 da norma EN ISO 13688 $\leq \pm 3\%$ (tecelagem) ou $\leq \pm 5\%$ (malha)	2011EP0235 AITEX
Tamanho	Aprovado	Item 6 da norma	2011EP0235 AITEX

#### RESUMO

VERDUGO 31MA-1 E SUA VARIANTE 32MA  
CONFORME A NORMA EN ISO 11612:2015



REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

**Gilmar Saint' Clair Ribeiro**

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL

MATRICULADO NA JUNTA COMERCIAL DO ESTADO DE SÃO PAULO SOB Nº 952

I.A.P.A.S. Nº 113.942.227-98 C.C.M. Nº 019.549 RG. 8.439.055-4SSP. C.P.F. Nº 397.203.657/49

*Idioma: Espanhol*

AV. PAULISTA, 2073 - 18º ANDAR - CONJ. 1818 - SÃO PAULO - BRASIL - CEP: 01311-300 - TEL.: 3289-3266 - FAX: 3284-2075

Tradução Nº 32.891/03 L. 266 Fl. 7 Data: 13/12/2019

CERTIFICO E DOU FÉ para os devidos fins que nesta data me foi apresentado um documento em idioma espanhol, o qual traduzo para o vernáculo no seguinte teor:

ENSAIO	RESULTADOS	INCERTEZA	REQUISITOS	Nº INF E ORGANISMO NOTIFICADO
Desenho	Aprovado	---	Item 4 da norma EN ISO 11612:2015	2011EP2770CE AITEX
Resistência ao calor a 180°C do tecido principal após 5 ciclos de lavagem a 30°C	Aprovado Encolhimento Longitudinal: -1,5% Transversal: -2,2%	$\pm 0,6\%$	Sem ignição Sem fusão Encolhimento $\leq 5\%$	2011EP0235 AITEX
Resistência ao calor dos acessórios a 180°C após 5 ciclos de lavagem a 30°C	Não aplicável	---	Sem ignição Sem fusão Abertura dos fechos	---
Resistência ao calor do tecido a 260°C após 5 ciclos de lavagem a 30°C	Não ensaiado	$\pm 0,6\%$	Sem ignição Sem fusão Encolhimento $\leq 10\%$	---
Propagação limitada da chama no tecido (Procedimento A)	Aprovado Pós-ignição: 0 s Pós-incandescência: 0 s A1	$\pm 0,6$ s	A chama não alcança a borda superior ou lateral Não apresenta resíduos fundidos ou inflamados Sem perfuração Pós-ignição: $\leq 2$ s Pós-incandescência: $\leq 2$ s	2011EP0235 AITEX
Propagação limitada da chama no tecido após 5 ciclos de lavagem a 30°C (Procedimento A)				

#### RESUMO

VERDUGO 31MA-1 E SUA VARIANTE 32MA  
CONFORME A NORMA EN ISO 11612:2015

ENSAIO	RESULTADOS	INCERTEZA	REQUISITOS	Nº INF E ORGANISMO NOTIFICADO
Propagação limitada da chama no tecido principal (Procedimento B)	Aprovado Pós-ignição: 0 s Pós-incandescência: 0 s A2	$\pm 0,06$ s	A chama não alcança a borda superior ou lateral Não apresenta resíduos fundidos ou inflamados	2011EP0235 AITEX
Propagação limitada da chama no tecido				





REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

**Gilmar Saint' Clair Ribeiro**

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL

MATRICULADO NA JUNTA COMERCIAL DO ESTADO DE SÃO PAULO SOB Nº 952

I.A.P.A.S. Nº 113.942.227-98 C.C.M. Nº 019.549 RG. 8.439.055-4SSP. C.P.F. Nº 397.203.657/49

*Idioma: Espanhol*

**AV. PAULISTA, 2073 - 18º ANDAR - CONJ. 1818 - SÃO PAULO - BRASIL - CEP: 01311-300 - TEL.: 3289-3266 - FAX: 3284-2075**

Tradução Nº 32.891/03 L. 266 Fl. 8 Data: 13/12/2019

CERTIFICO E DOU FÉ para os devidos fins que nesta data me foi apresentado um documento em idioma espanhol, o qual traduzo para o vernáculo no seguinte teor:

após 5 ciclos de lavagem a 30°C (Procedimento B)			Pós-ignição: $\leq 2$ s Pós-incandescência: $\leq 2$ s	
Propagação limitada da chama após 5 ciclos de lavagem a 30°C nas costuras (Procedimento A)	Aprovado Pós-ignição: 0 s Pós-incandescência: 0 s A1	$\pm 0,06$ s	A chama não alcança a borda superior ou lateral Não apresenta resíduos fundidos ou inflamados Pós-ignição: $\leq 2$ s Pós-incandescência: $\leq 2$ s As costuras não se separam	2011EP0235 AITEX
Propagação limitada da chama no tecido após 5 ciclos de lavagem a 30°C nas costuras (Procedimento B)	Aprovado Pós-ignição: 0 s Pós-incandescência: 0 s A2	$\pm 0,06$ s	A chama não alcança a borda superior ou lateral Não apresenta resíduos fundidos ou inflamados Pós-ignição: $\leq 2$ s Pós-incandescência: $\leq 2$ s As costuras não se separam	2011EP0235 AITEX

**VERDUGO 31MA-1 E SUA VARIANTE 32MA  
CONFORME A NORMA EN ISO 11612:2015**

ENSAIO	RESULTADOS	INCERTEZA	REQUISITOS	Nº INF E ORGANISMO NOTIFICADO
Propagação limitada da chama após 5 ciclos de lavagem a 30°C nos acessórios (Procedimento A)	Não aplicável	$\pm 0,06$ s	Sem fusão ou restos inflamados Sem perfuração Pós-ignição: $\leq 2$ s Pós-incandescência: $\leq 2$ s Os fechos abrem	---
Estabilidade dimensional após 5 ciclos a 30°C	Longitudinal: - 2,5%	$\pm 0,4\%$	$\leq \pm 3\%$ (TECELAGEM, NÃO	2011EP0235 AITEX



REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

**Gilmar Saint' Clair Ribeiro**

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL

MATRICULADO NA JUNTA COMERCIAL DO ESTADO DE SÃO PAULO SOB Nº 952

I.A.P.A.S. Nº 113.942.227-98 C.C.M. Nº 019.549 RG. 8.439.055-4SSP. C.P.F. Nº 397.203.657/49

*Idioma: Espanhol*

**AV. PAULISTA, 2073 - 18º ANDAR - CONJ. 1818 - SÃO PAULO - BRASIL - CEP: 01311-300 - TEL.: 3289-3266 - FAX: 3284-2075**

Tradução Nº 32.891/03 L. 266 Fl. 9 Data: 13/12/2019

CERTIFICO E DOU FÉ para os devidos fins que nesta data me foi apresentado um documento em idioma espanhol, o qual traduzo para o vernáculo no seguinte teor:

	Transversal: - 3,0%		TECIDO, ALUMINIZADO) ≤ + 5% (MALHA)	
Resistência à tração após 5 ciclos de lavagem a 30°C	Não aplicável	± 2%	≥ 300 N (TECELAGEM) ≥ 60 N (COURO)	---
Resistência ao rasgamento após 5 ciclos de lavagem a 30°C	Não aplicável	± 3,9%	≥ 10 N (TECELAGEM OU COURO)	---
Resistência ao estalo das costuras após 5 ciclos de lavagem a 40°C	350,5 kPa	± 8%	≥ 100 kPa (50 cm²) ≥ 200 kPa (7,3 cm²)	2011EP2770 AITEK
Resistência ao estalo das costuras após 5 ciclos de lavagem a 40°C	31 MA-1 279,1 kPa 32MA 292,8 kPa	± 8%	≥ 100 kPa (50 cm²) ≥ 200 kPa (7,3 cm²)	2011EP2770 AITEK
Resistência das costuras após 5 ciclos de lavagem a 30°C	Não aplicável	± 6,1%	≥ 225 kPa	---
Teor de gordura no couro	Não aplicável	---	≤ 15%	---

**VERDUGO 31MA-1 E SUA VARIANTE 32MA  
CONFORME A NORMA EN ISO 11612:2015**

ENSAIO	RESULTADOS	INCERTEZA	REQUISITOS	Nº INF E ORGANISMO NOTIFICADO
Calor convectivo após 5 ciclos de lavagem a 30°C	Nível B2 HTI <sup>a</sup> 24: 13,3 s	± 0,8 s	Nível B2 10 ≤ HTI <sup>a</sup> 24 < 20	2011EP0235 AITEK
Calor radiante após 5 ciclos de lavagem a 30°C	Nível C2 RHTI <sup>a</sup> 24: 25,4 s	± 0,96 s	Nível C2 20 ≤ RHTI <sup>a</sup> 24 < 50	2011EP0235 AITEK
Respingos de alumínio fundido após 5 ciclos de lavagem a 30°C	Não ensaiado	---	Item 7.4 da norma	---
Respingos de ferro fundido após 5 ciclos de lavagem a 30°C	Não ensaiado	---	Item 7.5 da norma	---





REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

**Gilmar Saint' Clair Ribeiro**

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL

MATRICULADO NA JUNTA COMERCIAL DO ESTADO DE SÃO PAULO SOB Nº 952

I.A.P.A.S. Nº 113.942.227-98 C.C.M. Nº 019.549 RG. 8.439.055-4SSP. C.P.F. Nº 397.203.657/49

*Idioma: Espanhol*

**AV. PAULISTA, 2073 - 18º ANDAR - CONJ. 1818 - SÃO PAULO - BRASIL - CEP: 01311-300 - TEL.: 3289-3266 - FAX: 3284-2075**

Tradução Nº 32.891/03 L. 266 Fl. 10 Data: 13/12/2019

CERTIFICO E DOU FÉ para os devidos fins que nesta data me foi apresentado um documento em idioma espanhol, o qual traduzo para o vernáculo no seguinte teor:

ENSAIO	RESULTADOS	INCERTEZA	REQUISITOS	Nº INF E ORGANISMO NOTIFICADO
Calor por contato após 5 ciclos de lavagem a 30°C	Não ensaiado	---	Item 7.6 da norma	---

**VERDUGO 31MA-1 E SUA VARIANTE 32MA**

**CONFORME A NORMA UNE EN 13911:2004**

ENSAIO	RESULTADOS	REQUISITOS	Nº INF E ORGANISMO NOTIFICADO
Desenho	Aprovado	Item 4 da norma	2011EP2770CE AITEX
Propagação limitada da chama após 5 ciclos de lavagem a 40°C (Procedimento A)	Aprovado Índice 3	Pós-ignição até a borda Não solta resíduos inflamados Não apresenta brasa espalhada Sem perfuração Pós-ignição: $\leq 2$ s	2048.1/06 STFI
Propagação limitada da chama nas costuras após 5 ciclos de lavagem a 40°C (Procedimento A)	Aprovado	Sem fusão Pós-ignição: $\leq 2$ s Pós-incandescência: $\leq 2$ s As costuras não abrem	2048.1/06 STFI
Calor convectivo após 5 ciclos de lavagem a 40°C	HTI <sub>24</sub> = 14,5 s HTI <sub>24</sub> - HTI <sub>12</sub> = 4,9 s	HTI <sub>24</sub> $\geq 8$ s HTI <sub>24</sub> - HTI <sub>12</sub> $\geq 3$ s	2048.1/06 STFI
Calor radiante após 5 ciclos de lavagem a 40°C	t <sub>24</sub> = 26,6 s t <sub>24</sub> - t <sub>12</sub> = 8,9 s	t <sub>24</sub> $\geq 11$ s t <sub>24</sub> - t <sub>12</sub> $\geq 3$ s	2048.1/06 STFI
Resistência ao estalo após exposição ao calor radiante, após 5 ciclos de lavagem a 40°C	509 kPa	$\geq 300$ kPa	2048.1/06 STFI
Resistência ao calor do tecido principal a 260°C após 5 ciclos de lavagem a 40°C	Aprovado	Sem ignição Sem desprendimento de resíduos inflamados ou fundidos Encolhimento $\leq 10\%$	2048.1/06 STFI

**VERDUGO 31MA-1 E SUA VARIANTE 32MA**

**CONFORME A NORMA UNE EN 13911:2004**



REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

**Gilmar Saint' Clair Ribeiro**

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL

MATRICULADO NA JUNTA COMERCIAL DO ESTADO DE SÃO PAULO SOB Nº 952

I.A.P.A.S. Nº 113.942.227-98 C.C.M. Nº 019.549 RG. 8.439.055-4SSP. C.P.F. Nº 397.203.657/49

*Idioma: Espanhol*

**AV. PAULISTA, 2073 - 18º ANDAR - CONJ. 1818 - SÃO PAULO - BRASIL - CEP: 01311-300 - TEL.: 3289-3266 - FAX: 3284-2075**

Tradução Nº 32.891/03 L. 266 Fl. 11 Data: 13/12/2019

CERTIFICO E DOU FÉ para os devidos fins que nesta data me foi apresentado um documento em idioma espanhol, o qual traduzo para o vernáculo no seguinte teor:

ENSAIO	RESULTADOS	REQUISITOS	Nº INF E ORGANISMO NOTIFICADO
Resistência ao calor dos acessórios após 5 ciclos de lavagem a 40°C	Não aplicável	Sem ignição Sem desprendimento de resíduos inflamados ou fundidos Encolhimento $\leq 10\%$	---
Resistência das costuras após 5 ciclos de lavagem a 40°C	910 kPa	$\geq 450$ kPa	2048.1/06 STFI
Estabilidade dimensional após 5 ciclos a 40°C	Longitudinal: -2,7% Transversal: -1,5%	$\leq \pm 5\%$	2048.1/06 STFI
Colocação e retirada do capuz e manutenção da forma	Aprovado	Conforme Anexo A	2048.1/06 STFI
Ensaio prático de desempenhos	Aprovado	Conforme Anexo A	2048.1/06 STFI

#### RESUMO

#### MATERIAIS QUE CONSTITUEM O EPI VERDUGO 31MA-1 E SUA VARIANTE 32MA

O EPI está confeccionado, conforme a documentação apresentada pelo cliente, com:

- Tecido de malha interloque na cor azul escuro com uma composição de 50% de meta-aramida e 50% viscose FR, com uma gramatura aproximada de 220 g/m<sup>2</sup>.

Lucia Martinez  
Responsável pelo Laboratório de EPIs e Balística

Assinado digitalmente por MARTA MARIA  
NIETO ARAUJO – NIF: 06582940H  
Data: 2016.12.02 12:30:05 +01:00  
Motivo: Autorizado  
Local: Alcoy

#### CLÁUSULAS DE RESPONSABILIDADE

1 – A AITEX responde unicamente pelos resultados dos métodos de análise empregados, indicados nos informes e referidos exclusivamente aos materiais ou amostras indicados no mesmo e que se encontram em seu poder, limitando





REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

**Gilmar Saint' Clair Ribeiro**

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL

MATRICULADO NA JUNTA COMERCIAL DO ESTADO DE SÃO PAULO SOB Nº 952

L.A.P.A.S. Nº: 113.942.227-98 C.C.M. Nº 019.549 RG. 8.439.055-4SSP. C.P.F. Nº 397.203.657/49

*Idioma: Espanhol*

AV. PAULISTA, 2073 - 18º ANDAR - CONJ. 1818 - SÃO PAULO - BRASIL - CEP: 01311-300 - TEL.: 3289-3266 - FAX: 3284-2075

Tradução Nº 32.891/03 L. 266 Fl. 12 Data: 13/12/2019

CERTIFICO E DOU FÉ para os devidos fins que nesta data me foi apresentado um documento em idioma espanhol, o qual traduzo para o vernáculo no seguinte teor:

a eles a responsabilidade profissional e jurídica do Centro. Salvo se expressamente mencionado, as amostras foram livremente selecionadas e enviadas pelo solicitante.

2 - A AITEX não assume nenhuma responsabilidade pelo mau uso dos materiais ensaiados nem pela interpretação ou uso indevido que se possa fazer deste documento.

3 - O informe original emitido fica guardado na AITEX. Ao cliente é fornecida uma cópia eletrônica com o mesmo valor do original e que permanecerá válida sempre que não forem violadas as propriedades de segurança do documento. Uma cópia impressa com o logotipo da AITEX marcado com carimbo em relevo em todas as páginas conserva o valor do original.

4 - Os resultados são considerados propriedade do solicitante e, sem autorização prévia, a AITEX não os comunicará a terceiros. Após um mês, a AITEX poderá usar os resultados para fins estatísticos ou científicos.

5 - Nenhuma das indicações mencionadas neste informe poderá ter a característica de garantia para as marcas comerciais que porventura as citarem.

6 - No caso de possíveis discrepâncias entre informes, será realizada uma comprovação na sede central da AITEX com o intuito de eliminá-las. Mesmo assim, o solicitante se obriga a notificar a AITEX sobre qualquer reclamação recebida associada ao informe, eximindo assim este Centro de qualquer responsabilidade caso não o faça, considerando os prazos de conservação das amostras.

7 - A AITEX poderá incluir nos seus informes, análises, resultados, etc., e qualquer outra avaliação que julgue necessária, mesmo que ela não tenha sido expressamente solicitada.

8 - Se não estiverem indicadas, as incertezas estimadas dos ensaios credenciados pela ENAC se encontram à disposição dos clientes na AITEX.

9 - Os materiais originais ou as amostras restantes não submetidas a ensaios, serão conservados na AITEX durante os DOZE MESES seguintes à emissão do informe e, por esse motivo, toda comprovação ou reclamação que o solicitante desejar fazer, deverá ser realizada dentro desse prazo.

10 - Este informe só poderá ser enviado ou entregue em mãos ao solicitante ou à pessoa devidamente autorizada por ele.

11 - Os resultados dos ensaios e a declaração de conformidade com a especificação contidos neste informe referem-se exclusivamente à amostra de ensaio tal como foi analisada e ensaiada, e não à amostra/item do qual a amostra de ensaio foi retirada.

12 - Os laboratórios da AITEX estão localizados em Alcoy.

13 - O cliente precisa prestar atenção, em todo momento, às datas para a realização dos ensaios.



REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

**Gilmar Saint' Clair Ribeiro**

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL  
MATRICULADO NA JUNTA COMERCIAL DO ESTADO DE SÃO PAULO SOB Nº 952

I.A.P.A.S. Nº 113.942.227-98 C.C.M. Nº 019.549 RG. 8.439.055-4SSP. C.P.F. Nº 397.203.657/49

*Idioma: Espanhol*

AV. PAULISTA, 2073 - 18º ANDAR - CONJ. 1818 - SÃO PAULO - BRASIL - CEP: 01311-300 - TEL.: 3289-3266 - FAX: 3284-2075

Tradução Nº 32.891/03 L. 266 Fl. 13 Data: 13/12/2019

CERTIFICO E DOU FÉ para os devidos fins que nesta data me foi apresentado um documento em idioma espanhol, o qual traduzo para o vernáculo no seguinte teor:

EU, ARTURO OTERO LÓPEZ CUBERO, TABELIÃO DO ILUSTRE COLÉGIO DE ANDALUZIA, COM JURISDIÇÃO EM SEVILHA,

DOU FÉ: De que esta fotocópia, emitida em nove fólios, número EV5219585 e os oito seguintes cada um desses fólios leva o selo de minha Notaria para efeitos de identificação, confere com o documento original que me foi apresentado e devolvo.

Na cidade de Sevilha em 10 de dezembro de 2019

Consta assinatura ilegível e sinete de Arturo Otero López Cubero – Tabelião de Sevilha.

Consta sinete do Conselho Geral de Notarias da Espanha – 0242364817  
Selo de Nihil Prius Fide Legitimações e Legalizações

ESTE FÓLIO É ANEXADO AO TRASLADO NÚMERO 1740/2019

**APOSTILA.**

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

01. País: ESPANHA

**Este presente documento público**

02. Foi assinado por: D. Arturo Otero López-Cubero

03. Atuando na qualidade de: TABELIÃO

04. Nele consta a estampilha/selo/timbre sua Notaria

**CERTIFICADO:**

05. Em Sevilha.

06. Em 10/12/2019

07. Por: D. José María Florit de Carranza, com assinatura delegada do Decano.

08. Número N4228/2019/029849

09. Estampilha/Selo/Timbre – Sinete de José María Florit de Carranza – Tabelião de Sevilha – Selo de Nihil Prius Fide Legitimações e Legalizações:

10. Assinatura: (assinatura ilegível)

Consta sinete do Conselho Geral de Notarias da Espanha

Esta Apostila certifica somente a autenticidade da firma, a qualidade em que o signatário do documento atuou e, dependendo do caso, a identidade do selo ou timbre que reveste.

Esta Apostila não certifica o conteúdo do documento para o qual foi emitida.

O uso desta Apostila não é válido na Espanha.

Esta Apostila poderá ser verificada acessando o seguinte endereço eletrônico: <https://eregister.justicia.es>

Código de verificação da Apostila (\*) NA: (codificação)

NADA MAIS constava do documento anterior que devolvo com esta tradução, segundo meu melhor entender lavrada em 13 (Treze) páginas, as quais conferi, achei conforme e assino. - DOU FÉ.- Esta tradução não implica qualquer julgamento sobre a forma, a autenticidade e/ou o conteúdo do documento traduzido, sendo inválida se apresentar qualquer adulteração ou rasura.

São Paulo, 13 de dezembro de 2019

*Gilmar Saint' Clair Ribeiro*

**Gilmar Saint' Clair Ribeiro**  
TRADUTOR PÚBLICO JURAMENTADO





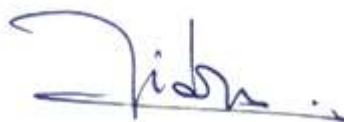
A/C MINISTÉRIO DA SEGURANÇA PÚBLICA  
SECRETARIA NACIONAL DE SEGURANÇA PÚBLICA (SENASP)  
PREGÃO ELETRÔNICO SENASP Nº 16/2019  
PROCESSO Nº 08020.012113/2015-16

**REGISTRO DE PREÇOS PARA AQUISIÇÃO DE EQUIPAMENTO DE PROTEÇÃO  
INDIVIDUAL, SENDO ROUPA DE PROTEÇÃO CONTRA INCÊNDIO E BALACLAVA DE  
COMBATE A INCÊNDIO**

**DECLARAÇÃO**

A Iturri Coimpar Indústria e Comércio de EPIS Ltda, inscrita sob o CNPJ nº **61.451.654/0001-26** localizada na Rodovia Fernão Dias, Km 51 – Pista Sul, Bairro Portão, Atibaia-SP, representada por seu representante legal Sr. **José Ignácio Blasco Marin**, portador do RNE **V820554-B** e do CPF nº **235.446.018-00**, declara para os devidos fins que as certificações da vestimenta de combate a incêndio estrutural e da balaclava de combate a incêndio ofertadas na presente licitação, foram realizados pelo organismo certificador e laboratório **AITEX – Instituto Tecnológico Têxtil**, o mesmo é acreditado pela **Entidade Nacional de Acreditação (ENAC)**. Esta, por sua vez, é signatária do acordo multilateral **ILAC**.

Atibaia, 16 de Dezembro de 2019.



José Ignácio Blasco Marín  
CPF: 235.446.018-00 RNE: V820554B  
(Representante Legal)

